

BIDÉÛS ASNÍ D'SARIÂT

---

?...pòta...!

*...ðokâ: ma... fet apòsta – o fet ðèlbû? Kè faca tòsta!*

I ME PROE  
B È R G A M A Š K E  
P È R O L D U M E L A  
È P A Š A

*sa pò ñèmô – sènsotèr dè pašada*

**... i me balade orôbike ...**

*PROVE DI RESTÀURO SOPRA LA SCRITTURA  
DEI DIALETTI ORÒBICI*

---

öna traca, nè, “in bröta”... dè ‘nviâs là pòa otèr  
*vivamente consigliata la “càccia all’errore e all’incoerenza*



*farina dell'abate GIUSEPPE ROTA a fine '700 – e  
 “riduco” alla mia grafia, personalizzando pure il testo...]*

**OL LÈASÈN... KÈ SARÈS: L'ASÈN LÈÙ**

Öna pèl dè lèù – in ka dèl sò padrù  
 issè a förtüna ü de l'asèn a l'troa.  
 Kè fal, lü? L'va det töt è l'sè la proa!  
 È... traca kè s'l'è indôs  
 a l'par pròpe ü lèù, pò dè kèi gròs!  
 I sò orèçune... a l'sè i a kuarca sota,  
 È nò l'kompâr dè l'asèn piö nègota;  
 L'sè skond be la sò kua sot a la pansa:  
 kèla dèl pòer lèù l'ê asè, è gè n'vansa.  
 L'g'ã i sgrafe a i pe, so pèr ol kòl gè donda  
 la cõma resa è bionda...  
 "Alt!", a l'sè 'mpènsa alura, "Güèra, güèra!  
 Inkó l'è 'l de dè fa trèmâ la tèra!"  
 Òmèñ pò animai...  
 l'gè ria dèlbù, 'n prènsepe, a spaèntai:  
 Òñú l'da indrè, a èdíl, òñú sgambòta,  
 kor ki kè pöl, è ki pöl mia... kór!, pòta!  
 È... 'ntrè töt kèl vièvai...  
 gè skapèl mia fò... 'ndüina: pròpe: ü rai?!  
 L'ïa krèdîd, lü, kon kèla sò gran vus...  
 dè scèpâ 'l kór a töc, è 'l gös a i nus!\*

Ma... i koñôs ki kè l'éra

\* *Originale: “e di far rintanàr ogni lupo”; più sopra “chi non sa correr si nasconda!”]*

a sèntîl be kantâ dè primaera!  
 I vusa tïc: "Tò... l'asèn maskèràd!  
 – Dèm... démga a 'l somarî!"  
 Là, bastunâd, piâd... a 'l pòèrî, me dige,  
 g'ê pasâd prèst la òia d'fa aparî  
 kè pèl d'i otèr kambia 'l tò dèstf!  
 È дока, turna a baita... a lèkâ i tige!

*(strofa aggiunta, abusiva...:)*

*[I dis: "Dè Bèrgèm, turnâ so a Sèriât..."  
 pèr di: "L'set mia? Là... ü asèn l'ê gulâd!".  
 Kè... i sè nè intênd, i sitadî, dè asnade:  
 dè Sère è Brèmb, lur... g'n'ă gran karètade!]*

*[quest'aggiunta arbitrària da parte del compilatore vuol segnare un riferimento campanilistico, all'esser la città costruita con abbondanza di pietre di fiume portate là da tanti àsini (e asinai/carrettieri): ai quali dovrebbe dunque piuttosto esser grata, pur certo non essendosi trattaò d i trasporti... "a gratis".*

*...Avremo occasione di ritrovàr/riprovare il Trilussa più sostanziosamente.  
 Ora, permettiamoci di "tenér il sacco" al ROTA abate, mettèndoci alla prova:  
 seguiamo bene il suo tracciato, oppure ...?*

**A RÒDA DÈ L'ABATE RÒTA, D'I "SPERÈC FORC" :  
 PRÒPE PÈRSÜÂS ?**

Öt dam a tra, dè sae? Kèl kè l'ê ira  
 ta l'vèdèt miga töt... 'ntrè sira è sira!  
 Pò, ñè ta l'sèntèt töt d'öna matina  
 ko' l'otra, ol töt kè s'pènsa è s'sa 'ndüina.

*...pòta...*

"Kèl kè l'ê ira", è "mond d'i nòst pènsër"...

i sta kom'a sta 'l tep a 'nkö è ier:

rèsta fò dè l'otrër a 'nda a 'l "prim de",  
piö, dè 'ndomâ a 'nda aante: fà 'mpo te!

Sarèsèt te, kèl kè dis kè ol lèròi

la mèridiana, la klèsidra, o ol fòi

dèl tò takuî... ma, mèt pör, sul è lüna

...i ê lur "ol tep", è basta?! Oé: förtüna,

töc iste artíkoi... 'l tep a i a mèsüra:

ma... sè i völ "vês ol tep"... la ma par düra!

Pòta: òim te, sè 'l bicër l'ê 'l bièrago,

o sè a saî töt sö 'l vi l'g'avrà 'l korago...

o sèdènô (kè l'sie tont, o katív)...

a l'prètènde dè ês lü... l'önèk kè biv!

Lü, è töc i bicër, butiße, fiask...

n'na savrai piö tat lur... kè i bèrgamâsk?

Digèt kosê, te, a? Ta kuadrèl mia

ol rèsunâ kè m'fa? La ta paria,

pöl das, piö gösta l'opiñû dè prima:

sarês a di, sènsotèr mèt in sima

a la "rèaltâ"... 'l pènsër, anse: "ol pènsâ",

è det, dre, o sota a kèl... töt faga sta

kèl kè g'ê stac, kè g'ê è kè ga sarâ

dè ira a 'l mond inkó, ier pò domâ?

Ma dèm, dokâ: è 'l pènsër, è 'l pènsadûr...

i avrês... pènsâc nigú: i... s'ê pènsâc lur?!?  
 Kompân sè 'l metèr "a l'krèa" la distansa...  
 pò l'prêdika "so l'ônèka sostansa!"  
 Fàm ol piàsèr! È iura, kèmanera  
 pènsâ... 'l pènsèr... ko' tata sikömera  
 dè di "g'ê noma, dè ira, kèl kè m'pènsa!"...  
 sè... 'l mond... dè notèr... a l'pöl fa akâ sènsa?!  
 Ga sarâl piö, 'l mond... sè ma l'pènsa mia...  
 pödèl vês sul kom'a pènsâl s'ga ria?  
 O, pötôst, mèrà a dil (krèdèl, magare):  
 l'ê pèrkê l'g'ê... kè m'pènsa (mia... a l'inkuntrare)!  
 Ma l'pènsa è l'dovra, kon tate fatüre:  
 ma l'ê mia det töt, lü, indè ste mèsüre!  
 Finfî... ès onêsc, è amêt kè, pròpiamènta,  
 g'ê èrgöt dè ira in kèl kè ma kontènta.  
 Mai "lasâ boi!", nè: 'nda det pör a fond;  
 ma, kosiênc kè g'ê èrgöt... dè fò dè 'l tond.  
 Kè dòpo m'digèrà, pötôst, "Èrgú..."  
 kè nigú i a fac sö, è l'ã fac töt Lü!

---

A RUOTA DELL' ABATE ROTA , QUELLO DEGLI "SPIRITI FORTI"  
 (ALCUNI SACCENTI PRESUNTUOSI) : PRÒPRIO CONVINTI?

Vuoi darmi retta, da bravo (sàvio)? Quèl ch'è vero non lo vedi tutto fra sera e sera da una sera all'altra), e non lo senti tutto da una mattina all'altra, il tutto che si pensa e s'indovina (si suppone, si ipotizza). "Quèl ch'è vero" e "mondo del nostro pen-

siero” (dei nostri pensieri) stanno come sta il tempo ad oggi e a ieri: rimane fuori dall’altro ieri (andando) al “primo giorno”, e da domani andando avanti: fa’ un po’ tu! Saresti tu quello che l’orologio, la meridiana, la clessidra, il fòglio del tuo calendario... ma metti pure: che sole e luna... son essi “il tempo”, e basta? Ohè: (per fortuna, tutti questi articoli... il tempo li misura: ma... se vògliono èssere essi “il tempo”... mi sembra dura (da dimostrare e crédere)! Pota...: dimmi tu se il bicchiere sarà la bevanda, o avrà il coràggio (pretenderà) di saper tutto sul vino; o altrimenti (sia stùpido, o malvàgio, capzioso) pretenderà di esser il solo a bere! Esso, e tutti i bicchieri, bottiglie, fiaschi... ne sapranno di più (sul bere) dei bergamaschi? Cosa dici tu, ah: non ti quadra il ragionamento che facciamo? Ti pareva, può darsi, più giusta l’opinione di prima: sarebbe a dire... mèttere in cima alla “realtà”... il pensiero, anzi “il pensare”... e dentro o sopra quello farci stare tutto quello che c’è stato che c’è e che ci sarà di vero al mondo ieri oggi e domani? Ma andiamo: e il pensiero, e il pensatore... li avrebbe pensati nessuno... si sarèbbero pensati da sè? Come se il metro “crea(sse)” la distanza, e prèdica(sse) “io son l’ùnica sostanza”! Fammi il piacere! E allora, perché... pensare il pensiero con tanta sicumera da dire “di vero c’è solo ciò che pensiamo”... se il mondo può anche far senza di noi?! Non ci sarà più, il mondo... se non lo pensiamo... potrà esistere soltanto come si riesce a pensarlo noi? O piuttosto, occorrerà dirlo (créderlo, magari)... è perché c’è, che pensiamo (non il contràrio)! Lo pensiamo e l’usiamo con tante manipolazioni (fat-ture)... ma esso non sta tutto in queste misure! Alla fine, esser onesti e ammettere propriamente che c’è qualcosa di vero in ciò che ci soddisfa (contenta). Mai “lasciàr còrrere”, eh! Approfondire pure (andarci a fondo); però... coscienti che c’è qualcosa fuori del “tondo” (il piatto da pietanza, in dialetto; vale per “il globo”, “l’esperienza”). Che poi diremo piuttosto (c’è) Qualcuno... che nessuno “ha fatto lui”... ma che “Lui ha fatto tutto”. [*Quanto al “dio Caso”... vedere il Rota, poi*]

-----  
*Prendiamo un campionàrio (asinino) in Trilussa, trasferiamolo nel mio dialetto con la mia scrittura e denaturato, cioè parafrasato liberamente:*

1 - sopra “LE BÈSTIE E ÈR CRUMIRO” di TRILUSSA

Û pòèr kaalî, sdèrnâd dè la fadiga,  
 kè ü de dré l’otèr a l’borlaa so ‘n tèra...  
 ü de, l’ã ssiòpèràd: mia pèr fa giüera:  
 ma fa kapî a ‘l padrû kè, a majâ miga,  
 a s’pöl ña rènd! Ol padrû, pèr fikèta,  
 “l’so me” l’dis “ki ga a be la tò mikèta!”  
 È l’cama ‘l möl, a faga fa ‘l krumiro.  
 Ma kèl... “Dispiâs” a l’dis “inkò me nò,  
 a g’õ ña tep!”. Padrû, dokâ, là ‘n giro,  
 ga toka kontèntâs... proâ kond’ün asèn;  
 pèrò, l’è amîs dèl möl: majâd la fòja,  
 l’ga fa pòa lü “Dispiâs... ma n’n’õ mia òja.  
 Sorõ a ñorânt, ma, pòta: öt kè tradese  
 ol me kompâr... pèr fat a te ü pjasër?  
 A m’s’ê ‘ndè stèsa barka: pötòst, patese  
 la fam a ’nkõ, kol möl è ‘l pòèr kaalî!  
 Te... cama ön òm, te: è sta sigúr kè pò  
 pèr dò palanke, o a òna, sè ta öt dagèn...  
 a l’kor dè lena, sènsa fasèl di,  
 a... ènd fò ‘l sò fradèl, è pò ‘l sò unûr!  
 Pèr trè palanke, ñak, a l’vènd sò madèr.  
 Stà atènt, töcimanere, bèl padrû:  
 kèl... pèr i frank... domâ l’va pòa koi ladèr...  
 pò, pusdomâ, l’va a sköd d’i krabiñër! \*

-----

[ \* “a riscuoter la tàglia... sugli amici” ]



sopra "LE BÈSTIE E IL CRUMIRO"

*Un pòvero cavallino, sfinito dalla fatica,  
 che un giorno dietro l'altro cadeva [giù] a terra,  
 un giorno... scioperò: non per far guerra:  
 ma far capìr al padrone che, non mangiando,  
 non si può neppùr rëndere! Il padrone, in ritorsione,  
 "so io" disse "a chi fa còmodo la tua razione!" .  
 E chiama il mulo, per fargli far il crumiro.  
 Ma quello... "Dispiace" dice "oggi io no,  
 ho neanche tempo!". Il padrone, dùnque, là attorno  
 gli tocca contentarsi... provàr con un àsino;  
 però, è amico del mulo: mangiato la fòglia,  
 gli risponde anche lui "Dispiace... non ne ho vòglia!  
 Sarò pur ignorante, ma, pòta: vuoi che tradisca  
 il mio compare... per far un piacere a te?!  
 Siamo nella stessa barca: piuttosto patisco  
 la fame anche oggi, col mulo e il pòvero cavallino.  
 Tu... chiama un uomo, tu: e sta' sicuro che anche  
 per due soldi, o anche [solo] uno se vuoi dàrgliene,  
 corre velocemente, senza fàrselo dire [due volte]  
 a... vender il fratello, e anche l'onore!  
 Per tre soldi, poi [addirittura], vende sua madre!  
 Sta' attento, ad ogni modo, signór [bel] padrone:  
 quello... per i soldi... domani va anche coi ladri...  
 poi, dopodomani, va a riscuoter [la tàglia] dai carabinieri!"*

...pòta...

2 – sopra

“L’AUTOMÒBBILE E ÈR SOMARO”

“Skièsakô!” l’isbòta ü somarêl  
 ‘ndèl vèd a filâ vĩa òn’âuto a bènsina:  
 ’Ndokê ta pasèt te... l’ve fò ü macêl!  
 T’è sbödèlâd ü ka... öna gaina...  
 òn ok, ü ci, ü polastèr... ind’ü mènút!”  
 "Sgañès la lèngua... müs dè cicarút!"  
 la gâ usa ‘ndre la mâkina, söpèrba:  
 “L’set mia kè... kũando kore... a g’ö la forsa  
 dè sènto è pĩö kaai, me! È ta sa ‘nkrèdèt  
 kè, a fa karjera, s’pöde ĭga ‘l fastöde  
 dè skja è dölís pèr ki s’sa troa ‘ntrè i röde?!  
 Me kore... è ma sa n’frege!”. Pò... la sa smorsa!  
 Finîd la korsa! Indêl vantâs... dè strèpèt...  
 g’ê fundîd ol mutûr: l’ê lé a usmâ l’èrba!  
 Alura... kambja tòno: “È... adês...” la fa  
 “foi komê, pò, me... a riâ o turnâ?!  
 A... gösto te, ‘l me amís” la dis “ta pödèt  
 sbròjâm la sitjiasjû. Nè... kè ta ölèt...?”  
 "Èèènee..." l’fa lü "ma, kè sodisfasjû...  
 kè, pòta, a l’okasjû... sènto kaai  
 ...l’ê asě ak adoma ün asèn ...pèr salvai!”

sopra “L’AUTOMÒBILE E IL SOMARO”

“Scavezzacollo!” sbotta un somarello  
vedendo filàr via un’auto a benzina:

“Dove passi tu... n’esce un macello!

Hai sbudellato un cane... una gallina...

un’oca [oco], un porco, un pollo... in un minuto!”

“Mòrditi la lingua... muso di succhialetame!”

gli grida dietro la màccina, superba:

che, nel far carriera, si possa avér [darsi] il fastidio  
di evitare e dolersi per chi si trova fra le ruote?

Io corro... e me ne impipo!”

Poi... si spegne [grippa, si blocca]!

Finita la corsa! Nel vantarsi... dallo strèpito [sforzo]

le è fuso il motore: è lì a odoràr l’erba!

Allora... càmbia tono: “E adesso” fa [dice]  
come farò, poi, ad arrivàre... o ritornare?!

Ah... giusto tu, il mio amico” dice “puoi  
sbrogliarmi la situazione. Neh... che vuoi?”

“Veeengo...” fa lui “ma quàl soddisfazione...

che, pòta, all’occasione... cento cavalli

...è abbastanza [...occorre!] un àsino ...per salvarli!”

.....

[ lasciando il gusto di legger l’originale a ognuno,  
si può ben suggerìr “la morale” in ogni lingua: talvolta...  
occorre e basta un àsino a salvàr 100 cavalli! ]

3 - sopra "L'AZZIONE" di TRILUSSA

L'asnî, öna ölta... a èd kè 'n ko a öna fila  
 dè set in fèsta a g'éra ü bèl kaâl...  
 l'ă fac venñ fò dè bòt ü patatrâk:  
 a l'ă strèpâd la korda, pò l's'ê bötâd  
 (tata l'éra la òja dè riâ 'n sima)  
 indèl muntû, a pèsade, rüsû è skrapade...  
 dè riaga in banda a kèl grand animâl!  
 La set... i protèstaa: "Ma... kè manere!  
 A s'fa mia issë, a 'nda innâc...bröt prèpôtênt!  
 S'fa prèst, issë... mia gösta... òi vèd: sta atênt!"  
 È lü (...l'ê pò kè ün asèn!): "Pròpe: ira!  
 Me... mè toka rangâs... koi ma è koi pe:  
 kè... 'spèrmë... kol sèrvêl... l'ê mai asë!"

-----

sopra "L'AZIONE"

*L'asinello, una volta ... vedendo che in testa a una fila  
 di gente in festa c'era un bel cavallo...  
 fece uscìr [provocò] di botto un patatràc:  
 strappò la corda, e si buttò  
 (tanta era la vòglia d'arrivàr in cima)  
 nel mùcchio, a pedate, spintoni e testate...  
 per giunger in parte a quèl grande animale!  
 La gente... protestava[no]: "Ma... che maniere!  
 Non si fa così, ad avanzare... brutto prepotente!  
 Si fa presto, così... non è giusto [mica giusta] ...  
 vòglio vedere... sta' attento!"  
 E lui (è poi solo un àsino!): "Pròprio, [è] vero!  
 [A] me... mi tocca arrangiarmi... mani e piedi:  
 poiché, da solo, col pensiero [con le idee] ...  
 non basto (non ci arriverò) mai!"*

...pòta...

4 - sopra "MÙSICA" di TRILUSSA

Û somariî mònârkiko itafâ  
 l'ga fa a ü francës : "Beâd te... rèpöblikâ!  
 Me, 'nvece, a forse sto sota padrû,  
 kè l'ma cica fò 'l sang, è pò l'ma karga  
 sö 'n gròpa i bale pèr i sò kanû!  
 A g'la fo pròpe pjö... kar ol me sòco:  
 l'ê tròp ol pis... in prupursjû... botarga!,  
 a i kpatèr fòe kè pòs majâ... dè bròkol!  
 Dè spès... söcèd ... rèklame, me, a la buna:  
 è kèl là l'sa djèrt ak... anse: l'ma suna  
 'l'inno reâl' ... intât ke l'ma bastuna!"  
 L'ga fa, 'l francës : "Tòt ol mond... l'ê paîs!  
 Kambja kè a me... i ma suna, invece" l'dis  
 "èrgota kè l'va pròpe mia be 'n cesa:  
 stèsa la fam... è mùsika... la marsifesa!"

sopra "MÙSICA"

*Un asinello monàrchico italiano*

*dice a uno francese: "Beato te... repubblicano!  
 Io, invece, sto forzatamente sotto padrone,  
 che mi succhia il sàngue, e mi càrica in più  
 sulla groppa le bombe per i suoi cannoni!  
 Non ce la fàccio pròprio più... caro il mio sòcio:  
 è troppo il peso... in proporzione... accidenti!,  
 alle quattro fòglie che posso mangiare... di càvolo!  
 Spesso, succede... reclamo, io, bonariamente:  
 e quello si diverte pure... anzi, mi suona  
 "l'inno reale" intanto che mi bastona!"  
 Gli fa il francese: "tutto il mondo è paese"  
 Càmbia che a me... suònano, invece" dice  
 "qualcosa che non va pròprio bene in chiesa:  
 uguale la fame... e mùsika... la marsigliese!".*

...pòta...

## 5 - sopra

“ÈR SOMARO E ÈR LÈONE” di TRILUSSA

Û somarî a ö lèù: “Antikamênt,  
 kũankè g’éra ñemô demòkrassia,  
 la nòsta klas dè notèr la alia neênt!  
 Me nono, pòta, pèr vīga rèsû...  
 g’ă tokâd dè kaâ sô... pèl dè lèù:  
 è issè i ă tratâd tōc kon tat rispêt!”  
 “Èdèt, amîs... I tep i kambja: adês,  
 la me pèl... l’ê pĭö buna ñè a kũarcâs  
 dè l’arja: ò pèrdîd tōta la ‘nflöensa  
 kè g’ère, a ‘l mond; so me kè, pèr prödènsa,  
 dokâ, ma toka in pèl dè asèn kasâs!”

-----

sopra “IL SOMARO E IL LEONE”

*Un somarello a un leone: “Anticamente,  
 quando non c’era ancora democrazia,  
 la nostra categoria non valeva niente!  
 Mio nonno, pòta, per avér ragione...  
 gli toccò indossàr pelle di leone:  
 così l’han trattato tutti con tanto riguardo!”*  
*“Vedi, amico... i tempi càmbiano: adesso,  
 la mia pelle... non è più adatta nemmeno a coprirsi  
 dall’ària: ho perso tutta l’influenza  
 che avevo, al mondo; e son io che, per prudenza,  
 dūnque, mi tocca cacciarmi in pelle d’àsino!”*

...pòta...

6 - sopra "LE PENNE D'OCA" di TRILUSSA

Ön'oka, dispiasida kè la set  
 i a trata mal... la sè laña kol asèn,  
 öna bèscà tèmpada: "Tè l'set a te,  
 kè pèr l'òm, i ok... a m's'è i animai  
 p̃jō lös, p̃jō s̃s̃jemi, p̃jō 'mbranâc... è dàl!  
 A l'sè règorda mai... tôte i pòèsie  
 dèl Dant, l'Arjòst, ol Tas... pò d'otèr mela,  
 èñide fò d'i pène dè notr'oke!"  
 "... 'N manera kè, dokâ, sè be ga rie  
 pòà me a kapî ... gran grassja sarês kèla"  
 dis l'asèn "d'ïga 'n ma 'l vòst bèl insên  
 dè bèstje issè mai tat prèsjuse è rare!  
 ...Fàm ü pjasër : 'mprèsta ak a me kuak pène,  
 kè... s'sè sa mai: pèr pok kè me ma toke  
 dè pòetâ... kon pène issè tat kare  
 kömbine èrgöt pòà me, pöl das!" Pò... tragèn  
 fò öna dre l'otra... è bjota rèsta l'oka!

-----

sopra "LE PENNE D'OCA"

*Un'oca, dispiaciuta che la gente - la tratta male... si lagna con l'àsino,  
 un'animale attempato: "Lo sai anche tu, - che per l'uomo, le oche... siamo gli  
 animali - più sciocchi, più stùpidi, più imbranati... e avanti! Non si ricorda mai  
 tutte le poesie - del Dante, l'Ariosto, il Tasso... e d'altri mille, uscite dalle penne  
 di noi oche!" - "Dimodochè, allora, se ben riesco a capir anch'io... gran gràzia  
 sarebbe quella" - dice l'àsino "d'avér in mano il vostro bell'ingegno - di bèstie  
 così mai tanto preziose e rare! Fammi un piacere. Presta anche a me qualche  
 penna, - che... non si sa mai: per poco che mi tocchi [competa] - di poetare...  
 con penne così preziose, chissà che combini qualcosa anch'io! - Poi...  
 stràppagliene una dietro l'altra... e nuda rimane l'oca!*

...pòta...

## 7 - sopra "LA FINE DÈR LEONE" di TRILUSSA

Mort ol lèù... ü ratí ko' 'mpo dè stöde,  
 pèr fa kolp sura tace, dè ês vèrgù,  
 l'g'ã dic sö òna pòesia, kòpjadà so  
 d'ü libèr: è, ada te... issè, pò, a òñe ü  
 g'ê èñîd vòja dè askâs... dè mèsürâs  
 a köntâ sö kuak vèrs, bèle paròle  
 dè cirkostansa, in rima a "mè dispjâs...".  
 Sul kè l'asnî... là, môt: ña a tral koi mòle.  
 "Alura" l'ga fa ü gri "te... a, kèmanera?  
 Ga s'érèt miga amîs... ta parèl bèl  
 Ês bu ña dè tra 'nsèm ü ritòrnêl...?!"  
 "Lasém istâ... 'ndé vja, fì pìö i pajâs!  
 Me, grassjadeo... so mia 'ntrè i profèsûr...  
 k'i söga a faga i rime a òñe laûr!  
 Me löce mia fjurîd: pjanse dè kör...  
 a èd vèrgù kè mör: pò, rèste ün asèn".

sopra "LA FINE DEL LEONE"

*Morto il leone... un topolino con un po' di studi(o), - per far colpo su tanti, di/per  
 esser qualcuno, - gli recitò una poesia, ricopiata - in un libro: e, guarda tu...  
 così, poi a ognuno - venne vòglia di azzardarsi/impegnarsi... di misurarsi  
 a contàr su qualche verso, belle parole - di circostanza, in rima a "mi  
 dispiace...". - Soltanto l'asinello... muto. Manco tirarlo con le molle. - "Allora"  
 gli fa un grillo "tu... eh, come mai? - Non gli eri amico... ti sembra bello  
 non esser capace neppure d'imbastir un ritornello?!"  
 "Lasciatemi stare... andate via, non fate i pagliacci!  
 Io, grazie a Dio, non son tra i professori...  
 che giocan a far le rime a ogni cosa!  
 Io non piango fiorito: piango di cuore...  
 vedendo qualcuno che muore: - poi, rimango un àsino".*

...pòta...



8 – sopra “LA MODÈSTIA DÈR SOMARO” di TRILUSSA

“Kè l’ta fa dan, a te... l’ê la mòdèstja”  
 l’gâ fa ü kaâl a ön asèn: “l’ê be pèr kèl  
 kè ta g’et mai riâd... deèntâ öna bèstja  
 nòbèl è gènèrusa, kompâñ dè me, nè!?”

L’asèn a l’gâ rèspond : “Öö, a te... animâl fès!

Sè g’ëre la ‘mbissjû dè fa karjera  
 dèlbû... me a ‘st’ura, krèdèm, sa sarès  
 Ministèr dè la Póbblika Iströssjû!”

sopra “LA MODÈSTIA DEL SOMARO”

*“Che ti danneggia, a te... è la modèstia”  
 dice un cavallo a un àsino: “È per quello  
 che non sei mai riuscito... diventàr una bèstia  
 nòbile e generosa come me, ah!”.*

*E l’àsino gli risponde: “Oooh... animale citrullo!*

*Se avessi avuto l’ambizione di far carriera  
 davvero... io a quest’ora, crèdimi, già sarei  
 ministro della pùbblika istruzione!”.*

9: sopra “ÈR PÒRÇO E ÈR SOMARO” di TRILUSSA

Öna matina... ö pòèr somarêl,  
 a èd ü sunî amîs a ‘nda a ‘l macêl,  
 l’ê scòpâd fò a löcâ: “Adio... fradêl!  
 A m’sa èdèrà ñè pjö: g’ê mia rèmede!”  
 “Ma và... fà pò mia ‘l lok!” a l’fa ‘l sunî:  
 “Fà koma me ‘l filòsòfo... Stà a èdî:  
 skomètèt... va a fènî kè amô m’sè ède,  
 ‘nso pèr Bòlòña... indè kùak mortadèle?!”

---

sopra “IL MAIALE E IL SOMARO”

*Una mattina... un pòvero somarello,  
 vedendo un maiale amico andàr al macello,  
 scoppiò a pianger: “Addio, fratello!  
 Non ci si vedrà neanche più: non c’è riméδιο!”  
 “Ma va’... non far l’alocco” dice il maiale  
 “fa’ come me il filòsofo... Sta’ a vedere:  
 scommetti... va a finìr che ancora ci si veda,  
 giù per Bologna... in qualche mortadella?!”*

[*per economia di versi... non ha detto prima,  
 il maiale umorista: “ma dàì... accenderemo la luce!”.*

*“Giù per Bologna” è nostro. Nell’originale  
 è, ovviamente, “su dalle parti di...”.]*

10 – sopra “LA FÈSTA DÈR SOMARO” di TRILUSSA

I kavre i kompassjuna ol pòer asnì:  
 “Ga krède... a te! ‘Sta kaèsa... kè patì!”  
 “Ma...” l’gè fa lù “l’è asě dè abituâs...  
 fènës, kè la tè a be a pèr riparâs  
 kontra i pèrîkoi. È sè pò, a la fèsta,  
 ‘l padrù l’è mènà aturèn, a la fera...  
 l’è gran sodissfassjù, krèdîm, pòa kèsta!  
 Öt mèt... infjòkètâd... è koi sunai!?  
 Ki sè règorda pìö, nê... dè kuak guai!?”

*[Quando kè fo la korsa d’i asèñ, pò,  
 vè dige mia ‘l triöñf kè salta fò!  
 Sorö be ‘mpo ligâd, sè, a sta kaèsa:  
 ma in fi d’i könc... sta a ‘l mond l’è öna bèlèsa!]*

sopra “LA FESTA DEL SOMARO”

*Le capre compassionan il pòvero asinello:  
 “Ci credo... oh tu! Questa cavezza... che sofferenza!”  
 “Mah...” dice loro lui “basta abituarsi...  
 finisce che ti vién buona anche per ripararti  
 contro i pericoli. E se poi, alla festa,  
 il padrone ti porta attorno, alla fiera...  
 è gran soddisfazione, credétemi, anche questa!  
 Vuoi metter... infiocchettato... e coi sonagli?!*  
*Chi si ricorda neanche più... di qualche guàio?”*

Strofa aggiunta arbitrària :

*[Quando fàccio la corsa degli àsini, poi,  
 non vi dico il trionfo che salta fuori!  
 Sarò pure un po’ legato, sì, a ‘sta cavezza:  
 ma, in fin dei conti... star al mondo... è una bellezza!”*

...pòta...

11 – sopra “ÈR SOMARO FILÒSOFO” di TRILUSSA

Ol asèn vèg, kè l’ tira dre ‘l karèt  
 dè tace è tace añ... a n’na pöl pïö.  
 “A... kè fadige!” l’ bor ü ka. “Pòèrèt...  
 g’ö a kompassiù! È, ‘ndo ed, dè bèl, inkò?”  
 “G’ö dè rjaga ‘sta karta a ‘l salümër:  
 ta ma kapesèrèt... l’ê ü kuak küintai,  
 ròba kè turna ‘ndre, i ê töt gurnai.”  
 “Dè kuai?” “L’so mia: l’so kè la pisa asè!”  
 Ol ka, l’ê ‘ntèligent: dokâ, l’g’ă prâtika,  
 è issë, pòta, l’ga da öna bèla ögada,  
 pò l’fa “Ö kapîd: a l’ê öna skarètada  
 dèl ‘Sol dèll’Avventura Democràtica’,  
 kon sò töt i prògrame dèl Partî!”  
 Ol asèn a l’tra drec, a lèngua ‘n tèra,  
 sota i fröstade dèl padrû, strèmîd  
 pèr òñe bastunada sò ‘l gròpû  
 kè la ga truna fin det indè pansa:  
 è ‘ntat a l’pènsa... kuat kè la ga ansa  
 a lü... tata dèmokrassia, ‘n sostansa!

sopra “IL SOMARO FILÒSOFO”

*L'àsino vècchio, che trascina il carretto  
da tanti e tanti anni... non ne può più.  
“Ah... che fatiche!” borbotta un cane “Poveretto...  
ho pure compassione! E, dove vai, di bello, oggi?”  
“Devo [far] arrivare questa carta al salumiere:  
mi capirai... è alcuni quintali,  
roba che torna indietro, son tutti giornali [resi]”.  
“Di quali?” “Non lo so: so che pesa assai!”  
Il cane, è intelligente. Dùnque, (ci) ha pràtica  
e così, beh... ci da una bella occhiata,  
poi fa “Ho capito: è una carrettata  
del Sol dell’Avventura Democràtica,  
con (su) tutti i programmi del Partito!”  
L'àsino tira dritto, a lingua in terra,  
sotto le frustate del padrone, spaventato  
per ogni bastonata sul groppone  
che gli rintrona fin dentro la pància:  
e intanto pensa... quanto gli avanza  
a lui... tanta democrazia, in sostanza!  
[più tosto l’ originale, nel romanesco:  
“...e intanto pensa: la democrazia  
è stata sempre la rovina mia!” ]*

## 12 – sopra “L’ELEZIONE DÈR PRESIDÈNTE”

Û bèl de, stöf, i animai töc kuançe,  
 kèi kè laura è basta... i fa rèüñû,  
 dè nòminâs ü prèsidènt, k’i a kuarçe  
 so lü d’i prèpòtènsè d’i ladrû.  
 Salta fò l’asèn, kè, kol’ambissjû  
 d’ès kapo lü, l’s’ê ‘nfina kaâd sö  
 la pèl d’ü gròs lèû... è l’fa ‘l dè pjö:  
 “Bèstje èlètûr... va so rikònòsènt  
 sèmô dè adês... sè votèrî ‘l me nòm!”  
 Defati... a i a mètà sô: è sô ‘l mòment  
 par gösto a töc d’i sirkâd fò ü grand òm.  
 Kontèt a lü, ol asèn... dai è dai...  
 a ringrassjâ... borlèl mia fò... ind’ü rai?!  
 L’ê adoma jura kè ‘l pòpol bèstjû  
 i a l’sa d’i töld vja ü asèn pèr lèû!  
 “Pròfitadûr... ‘mbròjû... antadûr dè fòm!”  
 “Me adês, pèrô, akâ sènsa ‘sto köstórm  
 so prèsidènt pèr libère èlèssjû!  
 Sa ‘nsòñe ñak, dè lasâ ‘l pòst a ün otèr...  
 ña sè ma krèpî töc! Pègo pèr votèr  
 kè m’i votâd! È adês, in argòmènt...  
 fì moco... è rispètî ‘l vòst prèsidènt!”

sopra "L'ELEZIONE DEL PRESIDENTE" di TRILUSSA

*Un bel giorno, stufi, gli animali tutti quanti,  
quelli che lavoran e basta... fan riunione,  
per nominarsi un presidente, che li copra (ripari)  
lui dalle prepotenze dei ladroni.*

*Salta fuori l'àsino, che, con l'ambizione  
d'esser capo lui, s'è persino infilato  
la pelle d'un grosso leone... e fa il dipiù:*

*"Bèstie elettori... vi son riconoscente  
già da ora... se voterete il mio nome!"*

*Difatti... lo elèggono: e sul momento  
Pare a tutti d'avér scelto un grand'uomo.  
Contento anche lui, l'àsino... dai e dai...  
a ringraziàr... non esce... in un ràglio?!*

*È solo allora che il popol bestione  
sa d'avere scambiato un àsino per leone!*

*"Profittatore... imbroglione... vantatore di fumo!"*

*"Io adesso, però, anche senza questo costume  
son presidente per libere elezioni!*

*Non mi sogno neanche di lasciàr il posto a un altro!*

*Neppure se mi morite tutti! Pèggio per voi  
che m'avete votato! Ed ora, in argomento...*

*State zitti, lì... e rispettate il vostro presidente!"*

-----

*[non è colpa nostra se il poeta ha toccato tasti delicati in ogni época,  
e dūnque non improbàbili in attualità. "Galeotto", se mai,  
il popolare almanacco/calendàrio che m'ha fornito pari pari  
la raccolta di testi da (ab)usare.]*

ED ORA...UNA (POCO SCIENTIFICA) DIALETTALE...

T È R N A D O G M Â T I C A [D O T R I N Î]

I

A g'ê ü dógma, dè kristjâ: – sul kè ü Dio mè adrà!  
In tri Nòm, dè Trè Pèrsune, – Öna è Sula Trinitâ.

Dè Krèadûr ma l'cama Padèr, – Scèt ma l'cama Rèdèntûr,  
Spèrèt Sant kömpës ól kjadèr – (anse: trjángól): Ól Siñûr.

Û l'ê Ól Dio: ñè i pöl vês du! – Du, i sarês ñè ü "dio dèlbû":  
Prima ü, ó prima l'ótèr... – dècíd ki... fa 'mpó pèr ü?

Û l'ê Ól Dio: ma mia "d'ü tòk" – kómpâñ kè s'sa dis... d'ü plòk,  
Fjûr, ó bèsca, ia ó kadaèr... – mónð, ó idèa: l'ê di tròp pók!

Û: ma sènsa i nòsc kónfî – kè l'ü l'pöl mia ês du, ñè tri:  
Du laûr... i ê ü, pjö ün ótèr, – tri laûr, pò, i ê mai vü!

Pèrô, l' Dio l'ê mia "ü laûr", – mèsürád d'i möradûr,  
Dè l' bèkër, ó dè' spisjër... – è ñè adóma dè l' pensèr!

Kè, dóká, töte i "mèsüre" – i a kaa só töte i krèadüre,  
K'i ga bórla 'n ma a la sjènsa – manmâ kè sa n'fa 'spèrjènsa.

A m'mèsüra l'univèrs... – cèrto: a spane è tace séri...  
M'könta è m'pisa 'nfin a i stèle, – m'róba a i âtómi i mistéri...

Kóla têknika è la lôgika – m'masna töt indèl sèrvèl:  
Anse, m'fâbrika a dè kèl – öna "kòrja cibèrnètika".

Pò, m's'ê bu a strèpjèntâ i òrgèñ... – dè slóngâ la éta a tace:  
Kè, pò, i turna a mör a lur, – tóka mèt ól kör in pace.

L' Dio, Lü, l'ê L'Û sèmpèr viv, – Tri, mia dópe, Ûnèk, Ètèrn,  
Rèlasjû d'amûr intèrn... – Mé, dè pjö... savrês mia skriv.

Savrói mé... "töt ispiégâ"?! – Pöde "kapî töt" ñè mé!!  
Pòs pèrô (öle!) krèd, kón té, – pòa 'sta part d'èritâ ké.



Òi suntâ: 'L Dio l'ê kóntët – d'èsğa, d'ülî bé, è krêâ;  
A l'ê Lü 'l Padrû dè töt, – pèr töt "Buna Vólóntâ".

Padrû Sae, nè: Padèr Göst, – Brao Fradêl, Spèrèt Amîs.  
Ma... ta ise: nò l'sòpórta – d'ès kambjâd in... "dio κµατρί!"

---

*C'è un dogma, da cristiani: solo un Dio bisogna adorare, in tre nomi, di tre persone, una e sola trinità. Come creatore lo chiamiamo "il Padre", "il Figlio" come redentore, e "lo Spirito Santo" còmpie il quadro (anzi: il triangolo): Dio, il Signore. "Uno" è il Dio e non pòssono esser due! Due, sarebbero nessuno "Dio" davvero! Prima uno, o prima l'altro? Chi decide: fanno un po' per uno? "Uno" è Iddio: ma non "d'un pezzo" come si dice "un" sasso "un" fiore o animale vivo o cadàvere, un mondo o un'idea: sarebbe dir troppo poco! "Uno": ma senza i nostri limiti, che uno non può èssere due né tre; due cose sono "una più un'altra", tre cose poi non son mai una! Però Dio non è "una cosa"... misurata dai muratori, dal macellàio, dal farmacista, e neppure solo dal pensiero. Chè, dùnque, tutte le "misure" le rivèstono tutte le creature che càdono in mano alla scienza via via che se ne fa esperienza. Misuriamo l'universo (certo: a spanne, e con tanti zeri...), contiamo e pesiamo persino le stelle, rubiamo i segreti agli àtomi, colla tècnica e la lògica maciniamo tutto nel cervello: anzi, anche di quello fabbrichiamo una còpia cibèrnètica! Poi, siamo capaci di trapiantare gli òrgani, per allungare la vita a molti: che poi tornan a morire anch'essi, occorre metter il cuore in pace. Dio, Lui, è l'Uno, sempre vivo, trino, non dòppio, ùnico, eterno, relazione intima d'amore. Io... di più non saprei scrìvere. Saprò mai "spiegare tutto", io? Neppùr io posso capìr tutto! Posso però (vòglio!) creder con te anche questa frazione di verità. Vòglio aggiùngere: Dio è contento d'èssere, di amare e di creare: è lui il padrone di tutto, e per ogni cosa è benvolere; Padrone sàggio, eh, Padre giusto, bravo Fratello, Spirito amico! Ma... t'avverto: non sopporta di èssere scambiato per... dio quattrino.*

## II

A g'ê ü dógma, dè kristjâ: – sul kè 'l Krist l'ê bu a salvâ!  
Lü l'da sèns a l'ünivêrs, – rèdènsjû a l'ömanità.

Prima kè l'dès Lü i 'strösjû – kóma s'fa pèr bé kampâ,  
l'ïa malfâ smarkâ 'l lünare – fò d'la pura dè krèpâ.

'Ndèl rispèt dè la nadüra, – l'ê pasâd 'dóma a fa 'l bé,  
fando laür kè öna krèadüra – sèmpja... la pöl ñак, 'spèrlě!

Lü, a dirèt kontât kól céł, – dè 'ndó l'ria a mèscâs kón nóterà  
...a 'l kuntrare del Kaî, – de l'Adâm pò töc i oter,

l'ê stac bu dè "öbèdî", – pèr amûr, fin'a la mórt:  
dè kambjâ, pò, issě, la sórt – a töc kèi κ'i ga öl krèdî.

Mórt in krus, l'ê mia rèstâd – mórt, in tèra là sótrâd:  
ma 'l sò (è nòst!) Padèr i ä ülıd – viv amô, rèsüsität:

a mòdèl per töc κ'i völe – 'ndaga dré dè buna léna;  
sé, pòa 'ndèl patî: ma i pöde – sa saî kè l'val la péna;

pèrkê ü Padèr a m'g'ă sö – è ü Fradèl, kè 'n paradîs  
i ma cama, pèr gudîs – sèmpitèrni, dè mör pïö.

È, pòa kèi κ'i a kònôs mia – i ê invidâc sö la sò "via":  
i a l'sa Lü kómê l'farâ, – töc i ónêsc dèl mónđ salvâ!

*C'è un dogma, da cristiani: solo Cristo è salvatore! Lui dà senso all'universo, rendenzione all'umanità. Prima che desse lui le istruzioni per come si fa a vivere bene, era difficile segnâr i giorni del calendàrio fuori dalla paura della morte. Nel rispetto della natura, è passato facendo solo del bene, compiendo cose che una normale creatura da sola neppure può. Lui, a diretto contatto col celo da dove arriva a mescolarsi fra noi... al contràrio di Adamo, di Caino e di tutti gli altri è stato capace di "obbedire fino alla morte": cambiando così la sorte per tutti coloro che gli vògliono*

*crédere. Morto in croce, non è rimasto morto, sepolto là in terra: ma suo (e nostro!) Padre l'ha voluto vivo ancora, risorto! A modello per tutti quelli che vògliano seguirlo di buona lena; anche nel patire, sì: ma sapendo che ne vale la pena. Perché abbiamo su un Padre e un Fratello che ci chiaman su in Paradiso, per goderci sempiterni, non più morituri. E anche quelli che non lo conòscono sono invitati sulla sua strada: lo sa lui come farà a salvàr tutti gli onesti del mondo!*

---

### III

A g'ê ü dógma, dè kristjâ: – Gèsù Krist kè l's'ê üld fa  
vi dè biv, pa dè majâ.

I ä fac Lü 'nd'Óltèma Séna – kói sò Dudès; ma mia apéna:  
l'g'ã dic "ótèr fil pèr töc!".

Èdèt mia... kapésèt mia? – Áskès!, kóla féde: è ria  
'ndó ñè i ma ñè i ög i pöl!

Sóta furma dè 'l pa è 'l vi – kè ta pöt tókâ pò edî,  
té, kapës a èrgöt dè cé!l!

'Ndè partîkóla è 'ndèl kalès – pènsa mia kè èrgöt a 'l kale:  
ind'oñù l'ê intrëg ól Krist!

Fage kômüñû ü... ó méla, – kômüñû l'ê sèmpèr kèla:  
mai dè 'l Krist n'ne mankerâ.

Fa la kômüñû ki ê deñ, – fa la kômüñû kei indêñ:  
ma l'ê 'l prò... kè l'ê di(v)êrs.

Éta a i deñ; a i indêñ la mórt – tókèrâ pötòst in sórt,  
ak a ĩ fac ü stès laûr.

È dókâ, imparâd asë – sönkèl nòst sakramènt ké,  
fém sö bé i nòsc brae könc.

Oñe unûr, oñe rièrènsa, – è püdî restâ mai sènsa  
fa frötâ ü isě gran règâl!

Pa d'i Ângèi sóspirâd, – sul kè a nótèr résèrvâd  
finakê m's'ê 'n tèra 'n vjas.

Mana sânta dèl dèsert, – è dè Paşkıya öñèk Añêl,  
indèl tèstamènt nóêl.

Té, Gèsû, Pastûr è Pa, – dè töc nótèr ìga kör:  
tràm sö kói to Sanc, a ka!

*C'è un dogma, da cristiani: Gesù che s'è voluto far vino da bere e pane da mangiare. Lo fece nall'ùltima cena coi suoi dódici; ma non solo: disse "voi fàtelo per tutti". Non vedi, non capisci? Applicati, con la fede, e arriva dove né occhi né mani ríescono/arrivano! Sotto la forma del pane e del vino, che puoi toccàr e vedere, comprendi qualcosa anche di celo! Nell'òstia e nel càlice, non pensàr che manchi qualcosa: in ambedue è intero, il Cristo. Si comùnichin uno o mille, la comunione è sempre quella: mai mancherà il Signore. Si comùnica chi è degno, si comùnican gl'indegni: è il guadagno ch'è diverso. Vita ai degni; agl'indegni la morte toccherà piuttosto in sorte, anche avendo fatto la stessa cosa. E dúnque, imparato abbastanza su questo nostro sacramento, facciamo bene i nostri bravi càcoli. Ogni onore e riverenza, e potér restàr mai senza far fruttare un sì gran dono. Cibo che gli àngeli pòssono appena sospirare [essi... quanto a "mangiare"...], riservato a noi finchè siamo nel viàggio terreno. Manna santa del deserto, e di Pàsqua ùnico agnello, nel nuovo testamento. Tu, o Gesù, pastore e pane: di noi tutti abbi cuore, e pòrtaci coi tuoi santi a casa!*

---

Cambiando – di nuovo – categoricamente registro... e autore:

## KARNÈÂL È KÛARISMA

*[su canovàccio del testo di MARCO PESENTI da Zogno,  
qui assai riadattato, non solo per grafia ]*

Töc, a ròs, dè sà è dè là, – i prèpara i òrnamênc,  
maskèrine bèle è bröte – dè kambjâs i linèamênc:  
tace ko... òñú òn'idèa – i sè la ‘nvènta, pèr kèl de,  
koi koriândoi è i filande, – dè kulurâ ü martèdë.

Gràn passjû l'ê tras insèma – a fa ‘l kar dè la kontrada;  
dè böt, töc gë sc(ò)òpa la òja – dè fas vant indè sfilada:  
‘n fòse strambe, ase i gë da – a òñe gènèr dè intènsjû:  
s'vèd in piasa, a karnèâl, – fantasea, ‘nsòñ, ambisjû...

I ê “de gras”, a gale è frètole, – uce è tat insökèrade,  
κ'i tè unca i ma è ‘l mostâs: – ma l'ê ösansa dè göstale,  
siès gfulûs o nò... a snòbale – par dè òfènd èrgjú, a sta ‘ndre;  
sarès ròba kè ‘mpètasa, – ma... tè l'fet... a fi dè be.

“Tradissjû nê ‘mpo krestjana!” – truna ‘l Prèòst; ma l'Oratòre  
kol Kùrât in prima fila – i sfida a ‘mpo dè pörqatòre.  
Du o tri de a skèrsâ è fa ‘l mat... – i üta a i krus dèsmèmteqâ  
è pòa i... frètole (eta gframa... – ki töt l'an gë n'ã pèr ka!).

Kèle... a kol bikarbunât – è a limû kol sökèrî...  
i fa sèmpèr boka amara, – i ê malfane a digèrî!  
Pèr sta be pò sta kontëc – a ‘sto mond, mê abitüâs:  
l'ê öna röda; è ‘l karnèâl – a l'fa pisâ dè meno ol pas.

Kè... finîd balade è gale, – kar è mâskère pasâc...  
tèka dre söbèt kuarisma: – dai!, fjorêc... basta pèkâc!  
Kola sèndèr sö la krapa, – kè i piócc la fa skapâ,  
l'sè ‘nvia i de dè pènitènsa: – пок o tat... töc... mê pörqâ(s)!

## CARNEVALE E QUARÉSIMA

*Tutti, a mucchi, di qua e di là, si preparan gli ornamenti,  
 mascherine belle e brutte, da cambiarsi i connotati.  
 Tante teste... un'idea ciascuno se l'inventa, per quel giorno,  
 con coriàndoli e filande, a coloràr un martedì.  
 Gran passione è radunarsi a far il carro di contrada:  
 di colpo, a tutti scòppia vòglia di vantarsi nel corteo;  
 in fogge strane danno corda a ogni tipo d'intenzione:  
 vedi in piazza, a carnevale, fantasia, sogni, ambizioni...  
 "Giorni grassi", a dolci e frittelle unte e tanto inzuccherate  
 che ti ungon mani e viso: ma... è usanza di gustarle:  
 (si) sia golosi o no... par d'offèndere, a snobbarle, a star indietro;  
 sarebbe roba che t'ingorga: ma... lo fai... a fin di bene!  
 "Tradizione non cristiana!", tuona il Pàrroco: ma l'Oratòrio,  
 col Curato in prima fila, sfida fin il purgatòrio!  
 Due o tre giorni a matta e scherzi... ci si aiuta un pò a scordare  
 croci e... piàttole (in dialetto "frittelle", figurato  
 per persone pesanti da sopportare)  
 che fan grama assai la vita a chi n'ha tutto l'anno in casa.  
 Quelle... anche a bicarbonato e a limone e zuccherino  
 làscian sempre bocca amara, pure dure a digerirsi!  
 Per star bene e star contenti a questo mondo... (occorre) abituarsi:  
 è una ruota... e il carnevale fa pesàr di meno il passo.  
 (Per)ché... finite ballate e dolci... carri e màschere passati...  
 ecco è sùbito quarésima: su... fioretti, basta peccati!  
 Colle cèneri sul capo... che fuggìr fan i pidocchi,  
 parton dì di penitenza: poco o tanto...  
 tutti bisogna... purgare (purgarsi)!*

...pòta...

## ÓL NÒST AMÎS A... L'BÈTÉGA

(di MARCO PESENTI da ZOGNO, in "NUOVI RICORDI" – 2010 – ;  
*riduzione mia, interpretata, e ridotta a grafia sperimentale*)

...Ma! Diólte, la nadüra... – la fa dèi bröc iskêrs :  
a fa sö èrgú "mia stès"... – par a kè la sè diêrt.  
Förtünâc, nóter, dóka: – lü, 'nvéce, a... mia deltót:  
Nótèr... dè lèngua svèlc; – lü... l'bèbê...lbè\èl...bètéga dè bröt!

Bröt vése! Pèrô, a sköla – óntéra alistês a l'veñia:  
È squase töc i amîs – pèr lü l'gè rinkrèsia;  
I faa dè töt, pèr faga –pisâ mia 'l sò difèt:  
kói öğ lü l'ringrasjaa, – dè pòpô... è\d...dèpòèr iscèt.

Kói añ, l'è èñîd a grand, – a l's'ê fac ü bèl suèn:  
farfaline cèruse... – gè n'mankaa mai aturèn;  
kóntèt, lü l'parlaa pók: – pïö kè ótèr, a l'griña,  
dè fa kapî mia tröp – κ\kèkkèlú... kèlülbèè\lbè...tègaa.

Dièntâd ü brao òmasôt, – alégèr, simpatèk, balôs,  
Laurènt, ònèst, urguñús... – kè mòla pròpe mia l'òs,  
adóma... lènt in câkóle, – purús dè fa marû:  
pèr nò trèngööt, a parlâ, – tata\ttace amâr bú...bu\bukû.

Furmâd la sò famèa, – móèr è bèi pötèi,  
Amûr è sakrèfése, – i ã trac sö a bèi lièi:  
Ak a ês mia fürtünâd, – l'è sèmpèr rispètâd;  
È dè lü... pòa i sò i n'ê dèñ: – ii g'l'ã\glàppòpòdî\dimóstrâd.

Ól sò difèt... i a kòñòs: – "ma ma", l'dis, "gè gè n'ê pè pègûr!".

Dè kôr, l'è ü jôr: è a töc – a l'gè öl ü bé dèl Siñûr.  
Gè fó: "nè... sküsèm... sè, ké, – mé skèrse 'mpó sö st'aspèt...".  
A l'fa: "tèpèpè\te pèrdune: kè tètê mèmê öt bé òi\òi krèd".

## IL NOSTRO AMICO BALBETTA.

*Certe volte la natura fa dei brutti scherzi: facendo qualcuno diverso... pare che si diverta. Dùnque, fortunati noi: lui invece, ah... mica tanto: noi... svelti di lingua... ma lui bal... ma ma lui-ma balbetta (da matti, alla grande)! Brutto vizio! Però, a scuola veniva ugualmente; e a quasi tutti i compagni dispiaceva per lui, e facevan di tutto per non fargli pesare il suo difetto: lui ringraziava cogli occhi, da popò... dada pòvero figlio (ragazzo). Cogli anni è venuto grande, è diventato un bel giòvane: farfalline ammiccanti, non gliene mancavan mai, attorno: contento, lui parlava poco, più che altro sorrideva, per non far capire poi troppo... cheché lui balbebèl balbettava. Diventato un bravo omaccione, allegro, simpàtico, svéglio, laborioso, onesto, orgoglioso, che non molla mai l'osso... solo (resta) lento in chiàcchiere, timoroso di tradirsi, per non ingoiare, parlando, tatatàa... ntibobóc...coni amari. Formato la sua famiglia, móglie e bei figlioli, (con) amore e sacrificio li ha tirati su a bei livelli: pur non essendo fortunato, è sempre rispettato, e di lui anche i suoi sono degni: cecelà...ce l'han di-di...mostrato. Il pròprio difetto, l'ammette; però, dice, "ceec'è di pepèggio!"; di cuore, è un (vero) signore (ricco): vuole a tutti un bene del Signore (un gran bene). Gli fàccio: "neh, scusa, se io, qui... scherzo un poco, su quest'aspetto...". Lui fa "Tititi peperdono: che mimi... mi vuoi ben lo... creecredo!".]*

[Sono molto ammirato della sua "conversione" a "poeta" – dopo una vita da apprezzato lavoratore commerciante e creatore di manufatti degni di nota,

in legno e in ferro – ; in MARCO PESENTI DA ZOGNO

altrettanto ammiro – quanto la verace sàpida "vena di narratore popolano" –

la decisione di "scrivere senza andare a scuola" (di dialetto "ufficiale";

...alla sua veneranda età) e di... "scrivere al computer" (c. s.)!

Spero vivamente: mi perdonerà!, di averlo "interpretato" a modo mio... col pretesto/scopo di citarlo fra i meritèvoli "artigiani artisti" anche nel campo della "ricerca gràfica" che mi (ci) sta a cuore: lui ci ha provato: uno sprone, per me!



A LA MADÓNA D'Í RÖSE DÈ 'LBA  
( A 'L SANTÖARE )

---

A mèsa la mé éta, invêrs a i anta  
ma só pèrdîd pèr fóska òna bóskaia  
è l'sie piö ki camâ, ñè sant, ñè santa.

Òrbo 'l sèntër, è aturèn la müraia  
dè spi è dè fraske ólta... la ma 'nkanta  
ind'ü gabiôt, kè l'par kól tèc dè paia.

Kargâc è stöf, i asèñ, müs in tèra,  
só piö bu dè fai möv, innâc ó 'ndré.  
I du sèrvênc, kè i éra stac a 'n guèra,

i mèna i sbade, è i sakramènta asě,  
ma la stèrpaia è i ram... dét i ma 'nsèra:  
a m'vèd ñè lüna ó stèle: ñè ü büs dè cé!l!

Indè lantèrna l'va dré a fènî l'óle...  
ma... ak a ïgèn tat dè skòrta amô...  
mèt könt dè fèrmâs ké... abékè m'völe

mia rasèñâs... tróâ 'l bandai, riâ fò...  
pèrkê m'g'ã pura kè 'ndè 'l bóska a l'pöde  
saltâ fò quak brigânc: è m'sa èd samô

róbâc dè töt, è 'n sónta a bastunâc,  
pièntâc ké a 'l frèg è a 'l fóska, è fò dè 'l mónđ  
fin'a 'ndómammatina... è förtünâc

sè g'ê mia 'n gir dè lüf: ó... 'ndóe m'sa skónd  
a spètâ 'l dé, è kapî 'ndó m's'ê bórlâc?!  
Próâ a usâ... è spèrá kè èrgú l'rèspönd?!

È sé, kè... l'ê öna éta kè m'va aturèn  
 sö è só pèr la piènüra, a ènd è krómpâ,  
 a m'n'ã strèèrsâd ñak fò, sitâ è dinturèn,

è fiöm, è sèlve, è muc dè skaalkâ,  
 ótörne è primaére, èstác pò invèrèn...  
 skampâd pèrîkói... fina a piö 'lluntâ!

Nè... sòco... löcèt, pò?! Ta trèmèt töt,  
 ta ma sömèèt mia tat bèl frank ña té  
 kói tò pènsër... l'ê 'mpó kè ta sté möt...

t'õ mai ñè ést tat só, strèmîd isë...  
 G'õ ké èrgöt kóld dè biv: ðim sè ta n'vöt,  
 pò... quarcès só, kè m'séla... è mè šta ké.

– Sé... sé... só strak... g'õ frèg... è pò g'õ pura!

L'ê inötèl agitâs... nègöt dè di!  
 Mé krède kè... sè m'völ mia 'nda 'n malura...

kónvë fèrmâs, skóldâs, pósâ ü falî...  
 pò... dè kristiâ... camâ só “èrgú dè súra”,  
 mètès indi sò ma... è próâ a durmî –.

Gösta. Dókâ... dè kristiâ... m'tè préga...  
 Santa Madóna, Madèr dèl Siñûr:  
 àrda só Té... dàm öna ma... kè m'néga!

L'ê ira: amète: só gran pèkadûr...  
 è kói kómandamênc... õ a tèkâd béga.  
 Ma... sàlvèm, istaólta... è sö 'l mé unûr

'mprómète ké... dèante a tóc... dè fa  
 dè pènitènsa, sè turne 'n famèa...  
 tate óvre bune, sè só iv, dómâ!

- Padrû... padrû... korî! Ède... i sòmèa...  
 ‘ntramês a i röse... i fög d’öna sitâ!  
 – Röse, dèlbû...? Ké... adêš!?! Madóóna méa!  
 – Madóna Śanta! Ira! A, kè sórpresa!  
 – Grassie, Madóna! Ké ‘n sènóc tòc, sà:  
 güre kè ké m’va fa fa só öna césa!

-----

*...Un’esercizio di rime, nient’altro; e alla fine affrettato, teatrale... benchè con tanta simpatia e vicinanza (spero “omàggio” decente) al Santuàrio del Paese dei miei nipoti e pronipoti (da zio).*

*Pretesto per un’esercitazione in (aspirante) “grafia oròbica” con scrittura un po’ meno “italiacana” di quella ordinariamente corrente su carta in circolazione finora per i nostri dialetti locali.*

-----

ALLA MADONNA DELLE ROSE (SANTUARIO) DI ALBANO S. A.

A mezza la mia vita, verso gli (anni miei) anta, mi son perso in folta una boscàglia, che non sapevo più chi chiamàr, santo né santa. – Cecco il sentiero e intorno la muràglia di spine e fronde m’incanta in un gabbiotto... che par col cielo di pàglia. – Càrichi e stanchi gli àsini, muso a terra, non son più capace di smuòverli. I due servitori, ch’eran stati anche in guerra, menan le spade e imprecan abbastanza (assai), ma la sterpàglia dentro ci rinserra, non vediamo luna né stelle: neanche un buco di celo. Nella lanterna va finendo l’òlio: ma, anche avèndone abbastanza di scorta... mette conto fermarsi qui: benchè non vogliamo rassegnarci, vogliamo trovàr il båndolo e uscire, perché abbiamo paura che dal bosco possa saltàr fuori qualche brigante... ci

vediamo già derubati di tutto, abbandonati qui nel bosco fino a domani mattina e fortunati se non ci son in giro lupi: o dove ci nascondiamo, ad aspettar il giorno, provàr a gridare, e speràr che qualcuno risponda? E sì ch'è una vita che andiamo attorno per la pianura a vender e comprare, n'abbiam neanche traversato (abbiam traversato molte) città e dintorni, e fiumi e selve e monti da valicare, primavera e autunni, estati e inverni, scampato pericoli, perfìn più lontano! Neh, compare: piangi? Tremi tutto... Non mi sembri tanto franco neanche tu, è un po' che te ne stai muto... non t'ho mai visto tanto giù (scoraggiato), spaventato così. Ho qui qualcosa di caldo da bere: dimmi se ne vuoi, poi còpriti, che geliamo, e bisogna star qua. Sì, sì, sono stanco, ho freddo... e poi ho paura! È inùtile agitarsi, niente da dire. Credo... se non vogliam andàr in malora, conviene fermarsi, scaldarsi, riposàr un po', poi... da cristiani, chiamàr giù "qualcuno di sopra" ...metterci nelle sue mani, provàr a dormire. Giusto! Dùnque, da cristiani ti preghiamo, santa Madonna Madre del Signore: guarda giù tu, dacci una mano... che anneghiamo! È vero, son peccatore, coi comandamenti ho litigato. Ma sàlvami questa volta: e sul mio onore ti prometto qui davanti a tutti di fare, in penitenza, se ritorno in famiglia, tante òpere buone... se son vivo, domani! Padrone, padrone... correte. Vedo... sèmbrano... frammezzo alle rose... i fuochi di una città! Rose? Davvero... qui, adesso? Madonna mia! Madonna Santa: vero! Ah che sorpresa! Gràzie, Madonna! Qui in ginòcchio tutti, qua! Giuro... che qui ti facciamo edificare una chiesa!

*[Beh: si è provveduto dapprima altrove; ma il pòpolo di Albano, a suo tempo, ha mantenuto (mantiene) egregiamente in loco l'antica promessa!]*

-----

Tentazione: vuoi vedere... che è grafia adatta anche al latino...?

Beh: forse, un po'... maccherònic...orobikante.

...pòta...

## STABAT MATER SPECIOSA

(ripresa dal "Laudârio Jacopônico" di G. Mazza, Ed.  
S. Marco - con ritocchi, traslitterata e tradotta)

Stabat Matèr speciosa - juxta senum gaudiosa  
dum jacebat pârulus.

Kujus ânimam gaudèntem - letabundam et fèrvèntem  
pèrtransibat jûbilus.

O quam leta et beata - fuit illa immakulata  
matèr unigènti.

Que gaudebat et ridebat - exultabat kum videbat  
nati partum înkliiti.

Qualis hòmo nòn gauderèt - Kristi matrèm si viderèt  
in tanto solâtio?

Quis nòn pòssèt kolletari - Kristi matrèm kontèmplari  
ludèntem kum filio?

Pro pèkkatis sue gèntis - Kristum vidit cum jumèntis  
et algori sùbditum.

Vidit Kristum dulcem natum - suum vagèntem adòratum  
vili divèrsôrio.

Nato Kristo in prèsepe - celi cives kanunt lete  
kum immènso gâudio.

Stabant senes kum puèlla - nòn kum vèrbo nek loquèlla  
stupefaktis kòrdibus.

Eya, matèr fons amoris: - me sèntire vim ardoris  
fak ut tekum sèntiam.

Fak ut ârdeat kòr meum - in amando Kristum Deum  
ut sibi komplâceam.

Sankta matèr istud aças - prove nòstro dukas plaças  
kòrdi fixas vâlìde.

Tui nati celo lapsi - jam diñati feno nafi  
 penas mekum dîvide. (*pro "nasci" it.*)

Fak me vere kongaudere - Jesu lino koèrere  
 donèk eĝo vîxero. (*orig.: yesulino*)

Juxta stramèn tekum stare - te libèntèr adsòcjare  
 in feno desidèro.

In me sistat ardor tui - puèrino fak me frui  
 dum sum in exîlio.

Hank ardorem fak komunem - nek me nûnquam fak immunem  
 ab hòk desidèrio.

Virgo vîrginum preklara - miki jam nòn sis amara  
 fak me parvum râpère.

Fak ut pòrtèm parvum fantem - qui naŝendo vincit mòrtèm  
 volèns vitam tràdere.

Fak me tekum satiari - nato tuo inebriari  
 stans intèr tripûdias.

Inflamatus et accènsus - obstupefit òmnis sènsus  
 tali de kòmèrtio.

Fak me nato kustodiri - Vèrbo Dèi premuniri  
 konsèrvari grâtia.

Quando kòrpus morietur - fak ut ânime donetur  
 tui nati vîsio.

Òmnes stâbulum amantes - et pastores vigilantes  
 pèrnòktantes sòciènt.

Pèr virtutem nati tui - òra ut elèkti sui  
 vèniant ad pâtriam.

Amèn.

## STAVA LA MADRE LEGGIADRA

Stava la Madre leggiadra – felice mentre il pàrgolo – presso il seno giaceva. La sua ànima godeva – allegra e fervorosa – trapassata di giòia. Oh quanto lieta e beata – fu quella immacolata – madre dell'unigènito. Come godeva e sorrideva – esultante vedendo – la nàscita del prodigioso figlio. Qual'è l'uomo che non godrebbe – se vedesse la madre di Cristo – in tale consolazione? Chi potrebbe non rallegrarsi insieme – contemplando la madre di Cristo – vezzeggiare col figlio? Per i peccati della sua gente – vide Cristo coi giumenti – e soggetto al freddo. Vide il dolce Cristo suo nato – e il suo adorato che vagiva – in così ùmile culla. Al Cristo nato nel presepio – i cittadini del celo lietamente càntano – con immenso gàudio. Stavan gli anziani con la giovinetta – senza chiàcchiere nè parola – con i cuori stupefatti. Orsù madre fonte d'amore – fa' ch'io senta assieme a te – l'impeto dell'affetto. Fa' che arda il mio cuore – nell'amore del Signore – perchè a lui gradito io sia. Santa madre fa'(cci) questo – induci con decisione il nostro cuore – a tenersi strette le ferite (*tue/del figlio tuo; e...*) (e) Dividi con me la pena – per il tuo nato che ha lasciato il celo – degnàndosi di nascer tra il fieno. Fa' ch'io veramente condivida la giòia – di aderire come legato a Gesù – finchè vivrò (*...star presso Gesù in fasce...*) Star con te presso lo strame degli animali – associarmi a te – tra il fieno desidero. Fa' che duri in me finchè son in esilio – l'ardore di te (*desidério come il tuo*) – di trar giovamento dal Bambinello. Condividi con me questo fervore – non rèndermi mai (più) immune – da tal desidério. Preclara vèrgine fra le vèrgini – non èssermi contrària – fa' l'ascia che il tuo piccòlo mi conquisti (*io abbracci il tuo...*). Concèdi ch'io porti (*tenga in bràccio*) il tuo piccino – che nascendo vince la morte – volendo portare la vita. Sàziami in tua compagnia – inebriato del tuo figlio – (fammi) partécipe della festa. Ogni senso stupisce – ammirato e infiammato – per questa (possibilità) offerta. Fa' ch'io sia protetto e fortificato – dal nato Verbo di Dio – e sia preservato a cura della sua gràzia. Quando poi il mio corpo morirà – fa' che all'ànima sia concessa (presto) – la visione del tuo figlio. Tutti coloro che àmano questa capanna – e tutti i pastori – trascorran vègile e solidali la notte. E prega che per virtù e mèrito del tuo nato – i suoi eletti – raggiùngano la pàtria (*che li attende*). Amen.

## TE... BÀLA MAI DÈ FRÈSA

Iskoltèt mai, a p̄jöv – tik, tòk... tak, tèk... i gose?  
 Diolte... ga ‘ndet dre... – d’ōna farfala a ‘l gul?  
 Ardèt ol sul, a sira, – dè ‘l cel negâ ‘ndèl mar?  
 ...Fèrmès impö, òñe tat, – bàla mia tröp dè frèsa!  
 Stàga a ‘l pas dè la mūsika, – a kantâ la tò kansû!  
 Kampèt i de ü dre l’otèr – sèmpèr tirâd, dè korsa?  
 A domandâs ki set, pò, te... – set bu a skoltâ è rèspondès?  
 K̄anda kè a fi dè ‘l de – ta sa bötèt sō ‘l lèc,  
 g’èt ase, i tò pènsër... – kuai ‘mpo, karènsai?  
 I ê, i tò gurnade, tōta – òna fera dè laūr?  
 Ĝa èdèt mai ol magû – ‘ndèi ög a ‘l tò scètî?  
 Bötèt vja i okasjû – dè strèns k̄ak ma, dè amîs?  
 ...Fènès kè, pèr kor dre – a riaga a ĩga èrgöt,  
 ta èdèt ñè mai nègöt – dè ‘l bèl kè ta g’è ‘nturèn!  
 A sbatîs è danâs – pèr fa töt, tat, tötura...  
 ta mandèt in malura – la eta kè ta rèsta.  
 Kè korsa éla mai, kèsta, – kè gōst, kè prò darala?!  
 Bàla ligër sō i pe, – sènsa skarpû è stiai:  
 ta skièrè a tace mai, – ‘nda a tep, ‘ndé tò kansû.  
 Kè... pòta... a saltâ tröp, – ta ste be ‘n ñèñ kantû!

(sopra “NON BALLARE IN FRETTA”, DI S. LAWRENCE)

*Ascolti mai la pioggia... tic tac tic tac, le gocce? Sègui mai il volo d’una farfalla? Guardi il sole, a sera, annegare nel mare? fèrmati un po’, ogni tanto: non danzare troppo di fretta! Sta’ al passo con la mùsica, cantando la tua canzone! Vivi i giorni uno dietro l’altro, sempre teso, di corsa? Domandàndoti chi sei tu... sei capace d’ascoltare e rispònderti? Quando alla fine del giorno ti butti sul letto, hai àgio di covarli un po’, di carezzarli? Sono, le tue giornate, tutta una fiera di cose? Vedi mai il magone negli occhi del tuo bambino? Butti via le occasioni di stringe qualche mano da amico? Finisce che per rincorre la riuscita, il possesso, non vedi neppure mai qualcosa del bello che hai attorno. Sbattèndoti e danjàndoti per far tanto, tutto, in continuazione... mandì in malora la vita che ti resta. Che corsa è mai questa, che gusto e che guadagno darà? Balla leggero sui piedi, senza scarponi e stivali: eviterai anche tanti mali, andando a tempo nella tuacanzone! Chè, pota, saltando troppo... non stai mai bene in neanche un posto!*



## SKAA TE, KÈ SKAE A ME

Gà n'è, dè set, kè skaa è sirka 'ndè tèra:  
 ki l'akua, l'or, djamânc, karbû, pètròto,  
 trifole... momümênc, tèsör, förtüna:  
 kompâñ... tra fò dè 'l pos, òñù, la lüna!  
 ...Ira? A sènsa pretênd, pò, «l'erba vòglio»  
 'ndèl me gardî... pront sèmpèr a fa gùera  
 a ki m'la roba o toka... l'ê göst "pontâ  
 a 'l mèi", pèr me, è pèr te. A l'set... kom'a s'fa?  
 Mè se "skaâ": ma... 'n fond a ânima è kôr  
 kèl kè l'ma üta a kampâ mèi... suèrtèra!  
 Kè, sota... a s'porta dre nègöt, a mör,  
 fò kè 'l be fac, pò 'l be ülid: è łura...  
 skaém... töt kuançe, dè buna onda, ontera,  
 kèl kè l'è bu a skiâ 'l mond dè 'nda 'n malura!  
 'N manera, pòta, dè lasâ mèmòrja  
 buna, 'ndomâ, a ki kè "skaerà... 'ndè stòrja".

---

### SCAVA TU, CHE SCAVO ANCH'IO

*Ce n'è, di gente che scava e cerca nella terra: chi l'acqua, l'oro, diamanti, carbone, petrolio, tartufi, monumenti, tesori, fortuna... come trar su dal pozzo ognùn la luna. Vero?! Senza pretendere [poi] "l'erba vòglio" nel mio giardino, sempre pronto a far guerra a chi me la ruba o tocca... è giusto mirare al meglio, per me, e per te. Sai come si fa? Bisogna sì scavare: ma in fondo ad ànima e cuore quèl che ci aiuta a star mèglio "sopra [la] terra"! Chè, sotto, non si porta [dietro] nulla, morendo, eccetto il bene fatto e voluto. Allora... scaviamo tutti quanti, lesti e volentieri, ciò ch'è atto a schivar al mondo di andàr in malora! In modo, pòta, di lasciàr buona memòria a chi domani "scaverà nella stòria".*

*[stesa sullo spìrito della poesiola napoletana di D. Blasi "SCAVA", però non "traduzione"; ignorando, ad esèmpio, che lui scaverèbbe per ritrovàr la compagnia dei suoi cari "andati avanti"]*

## PASSIÛ DÈL SIÑÛR NÒST GÈSÛ' KRIST

VERSIONE LOCALE "CONSPIRATE" (PARZIALI)

*[ comunque del tutto personale, secondo l'uso mio del momento ]*

Senti, a... sè ulî... · dèl nòst Siñûr,  
kom'a l'ê mort... · kon gran dulûr!  
Skoltî, öna ölta, · komê ჯა კონტა  
in konfèrensà i "Dèseplî".

Digèrö, ke, · dèl tradimênt  
kè l'ă 'nviâd fò · kèl bröt momênt:  
kænd kè i Güdë, · pèr fal fò dèlbû,  
i ḡa ríaa mia · a troâ öna rèsû.

Intât kè l'éra · sèntâd so a sèna  
koi sò disèpoi, · a l'sè daa pena  
a diḡa: "Û dè otèr... · a l'mè èndèrà,  
ḡösto ştanôc, · èko... a ჯა farâ".

Töc i sò amîs · Kristo i vardaa,  
è 'l san Goân · a l'ḡè domandaa:  
"Nè, te, maèstèr... · ðimèl ke, a me,  
ki kè dè notèr · l'ê dre a fat issè!"

Gè rèspond Kristo: · "A te l' digèrö:  
l'ê kèl kè ü pa · me adês ḡè dorö".

È Goanî şant, · töt istrèmîd,  
in bras a Kristo · l'ê ştramortîd.

'Şto Gûda, doka, · fals è malnât,  
ştanôc, pröpe, èkol... · ჯ'ăl mia rüinâd!

Fina a basâl... · a ჯ'ă a tradîd!  
È iura i öndès... · ü pèr ü ê sparîd.

Pòta: l'ia èndîd · kèl tradidûr,  
 pèr trènta g'èi... · ol sò Sîñûr!  
 Tüso ü ladrû · a ða a mena via,  
 dèante l'Anân, · dè fal kondanâ.

Lü là, föriûs, · a l'gè l'fa portâ  
 a 'l sèndèr, Kâefas, · dè güdikâ.  
 "Sö, brae güdë... · strènsìgfa i pañ:  
 issë dèl sò rèñ · a l'troerà l'g'uadân!"

Dènâc a 'l Kâefas, pò, · Kristo liq'ad  
 d'i 'nküisidûr · a l've indag'ad:  
 "Set te, a fas rè, è, · 'ntra notèr Güdë?!"  
 Kristo nò l'bofa · ñè nò ñè sé.

L'gè diş adoma, · in töta ömèltâ:  
 "Dè fa... dè nòc, pò, · capâm... a fa?  
 Sèmpèr me ö dic · è fac a 'l sul, töt:  
 kè i m'ã skoltâd, · troân tace tè pöt."

Ü sber, alura, · issë manimâ,  
 ü sganasû · a l'gè piènta là.  
 È 'l Kristo a lü: · "Ma... kualà rèsu  
 t'öi dac, pèr dam · istö papinû?"

Piero l'sè skolda · a 'l fög, indè kort:  
 a ða kòñòs, · èrg'ü, è miqfa a tort:  
 ma lü... pèr la pura... · daqfa amô a nègâl:  
 finakè... skapa... · è l'kanta 'l sò gal.

Pò, èñîd matina, · a ð'ã trac iðà  
 'nnante a 'l Pilât, · pèr be aküsâl.  
 Pèrô, ol româ · a l'g'ã mia troâd kolpa:  
 è issë, a l'Èrôd · ða 'nvia, è ða porta.

Ol rè Èrôd, lü · a l'ê gran kuriûs  
 d'èdèl fa èrgjöt · dè portèntûs...  
 Ma pòa kon lü... · boka sèrada:  
 ñè a ñè o · Kristo l'gè bada.

Ol rè ğupî · a l'va fò d'i straš:  
 urdena Kristo · èstîl sö dè paiâs,  
 kè, a 'sta manera, · i ğ'abe dè èdîl  
 pòer lok ğüdë · k'i ölêš rè krèdîl.

Ulta amô turna · 'ndre là, dè 'l româ,  
 è daġa aküse · stantide a 'nvèntâ;  
 i kapipòpol, · dè mèš a la set,  
 sofia sö 'l föġ, · fòdrë a 'l kapoprët.

“Mètèl sö in kruš... · kèl bröt èlèmènt!  
 Faġa patî · òñe sort dè tormènt!  
 Làšèm indâ, te · 'l brao Barâb, libèr...  
 kè tè ferë stòria, · issë, a sö i libèr!”

Kristo ê fröstâd, · dre a òna kòlòna...  
 “Làsèl istâ!” · ğè diš la sò dònna.  
 Soldâc ğè mèš sö · dè spi òna kuruna,  
 pika la kana, · è spüda è koiuna.

“Ma... me ğè troe · ñè nèġota dè mal!”  
 “A m'tè l'diš notèr... · kè tè toka kopâl!  
 Kè, l's'ê fac dio... · pò, sè l'ê mia ašë,  
 a l'mèt in pèrikol · ol Cesèr... è pòa te!”

Rèšpönd Pilât: · “I ma mè sè n'lae!  
 S'diġerâ mai · kè ontera vè l'dae!  
 L'ê töt pèr votèr: · fin kèl ke n'n'ï òia!”  
 Pòpol bö l'vusa · “Šanġ nòšt... è tò 'l bòia!”

I ġ'ã bõtåd · adôs ol sò lèñ...  
 otèr kè skran d'or · pèr ol sò rēñ!  
 Pò, 'nfilèl sò, · a rüsû è sbötû,  
 là fò d'i müre, · a 'l Kalvare spontû.

Pisaa la krus... · fèride i brüsaa...  
 d'i spi dè 'l ko · fin'a i pe sang' kulaa...  
 Òñe tri pas · in tèra l'borlaa...  
 a bòte è 'ngörïe · impë ža spüncaa.

Fò dre a 'l sèntër, · kè l'ê düra šalida,  
 kuak fomne i ġè fa sura · la sò piänsida;  
 öna ġè süġa so · ol müs kola so mapa:  
 disēñ issë ġè rēsta · ol front dè la so krapa.

Töt biot, a la so krus... · ma è pe i ġè 'ncodaa...  
 è sò sura là 'n sima · a 'l sò lèñ a i a piäntaa.  
 È lü, töt pie d'dulûr... · pòèr Kristo, l'piänsia...  
 là 'n mès a 'l ġran bordèl · kè tata set fasia.

Pròpe: ol Siñûr nòst... · in faca a la sò mort,  
 a l'patia l'infèrèn... · a be sènsa ña ü tort!  
 Töc i pèkâc dèl mond · Lü adôs a l'sè i karg'aa:  
 i me, i tò, i vòsc... · kè issë Lü l'mè šalvaa!

Pò, lü, o' Scèt dè Dio... · issë töt sdulurâd...  
 l'ã dic sò "a ġ'õ šit" · kondü fil dè fiat.  
 Asît è fel alura · i ġè pons, i katív...  
 dè dièrtis impö: · ma Lü l'völ piö ñè biv.

Ġ'ê a ki kè löca, là · a i pe dè la so krus:  
 ki mai, a 'l mond, · sarês pò tat lèñûs  
 in kör sò, môt, dènâc · a tal ü ġran tormènt...  
 issë, lé, a sènt Kristo · kè fa 'l sò göst lamènt?

La sánta madèr · sa mèt dre a di:  
 “O scèt me kar, · ke ta ma fe mörî  
 me prim dè te... · a èdèt lé, scèt bèl,  
 konsâd issë... · ma tèa ‘l kör ü kortêl!

Dimèl te a me, né, scèt: · kosè g’öi pò dè fa?  
 Öle piö ñè nègöt... · öle ñè piö kampâ!  
 Tat sie konteta iura · kuankè ta set nasîd...  
 ai!, me adês dispèrada... · komâ ma toka èdît!

A te, Goanî, è... àrda... · èdèt pò a te, là sö...  
 ol me è tò brao Gèsû... · kè ma l’kõñôs ña piö?!  
 Sang’ dè ‘l ko, sang’ d’i ma... · töt sang’ so fin’ a i pe!  
 Sarâl mai stac dulûr... · a ‘l mond, kompâñ dè ‘l me?

O dulûr dësümâ! · Me... scòpèrö, pèr te!  
 L’ânima pèrdèrö... · ‘l fiat ta ma robèrè!  
 Dè sae, brae ssiòr güdë... · ñgfa ‘mpo piêtâ...  
 dè ‘sto me pòèr iscèt: · finì dè tormèntâ!

A te, krus... tûrna pïanta... · dà fòe, dà, fiur... dà ‘ndre  
 ‘l me scèt a me issë dols, · issë bèl: dàmèl ke,  
 fâl piö patî: l’è asë! · Làsèl vèñ so, kè l’küre  
 me, è l’fo gvarî dè tôte · ‘ste bröte fatüre!”

Pò, ultada a san Goân, · lé ‘mbanda möt è gram:  
 “A te, me Goân, Goanî: · ta ma èdèt prèst mörî!”  
 È pò a Maria è Maria, · kè lé apröf i pïansia:  
 “Sa g’öi dè fa, sorèle... · kè ‘n döl ma sa sbödèle!?”

Scèt kar, m’ s’ê ‘ndi tò ma: · dim te ‘sè m’ g’ã dè fa!  
 Dè te, spèrae kònfört, · ma... örës pèr te la mort!  
 O scèt, kuat g’ö piêtâ! · I tò, i t’ã abandunâ!  
 Ü, g’n’ö ke in banda, sula... · lü sul kè l’ma konsula!

Pàrlèm, iscèt, ta n'preghe: · tat gas, so ke, è dèlegüe!

Arde ol tò sang a skor, · è l'par dè pèrd tat or!  
Fomna ormai dè nisù, · madèr ña sèrva a èrgfù?  
Kè t'ò nasíd, lacád, · krèsíd... sul pèr pèrdít?

Dèrvi fò 'l kór, issiôr · güdé, dè kompassiû:  
rèndim ol me Gèsû, · 'l me scèt, ol me tèsôr...  
L'ê rè, va l'dige me, · d'ü gran bèl rèñ dèlbû!  
A ki ma l'darâ 'ndre · gfa n'veñerà gran be!"

Pò, turna a ardâ 'l sò fiöl: · "O lüs dèl mond! Ma döl  
issè mai tat, a èdít lé · strèmâd d'ès piö ña te,  
kè mör òi prima me, · pötôst d'èdèt te a mör!  
O scèt dols, adòràd... · nò, nò... i pöl mia kopât!

Sènsa te, skampe mia, · sènsa tò kompañia!  
Ña me è i otre Marie... · a m'völ piö rèstâ ie!  
Vé so, dokâ... è gvarés... · konsulèm, kè ta pödèt!  
Ta nn'et sanâd pò a des: · ta set bu, sè ta ölèt!"

Sò scèt Gèsû rèspond: · "O fomna... tè'...: 'l Goân  
tè do dè scèt, adès... · kompañ sè me l'sarès.  
È a te, Goân... me amîs... · madèr t'la do!" l'gè dis.  
Kè i du i s'ê piö lasâc, · finakè a l'mond ð'ê stac.

È infî, pòta... kè fal? · Arsa sö 'l ko, arda 'n cel:  
preġa pèrdunâ 'l mal · k'i fa i Kaî a l'Abél...  
È... daġa indrè a 'l sò Padèr, · kon tat amûr, ol fiat:  
iskuase a di sö 'l "Patèr, · amèn!": pò l'ê spirâd!

Soldât româ, Longî, · pèr frèsa dè finî  
'l laorâ... daġa sö ü kolp · dè lanca, dè so a'l volt:  
kè issè, dè la fèrida, · l'òltèma ġosa ê èñida  
fò dè sang, kompañada · a 'mpo dè akua ġotada.

La madèr, stramortida, a èd kè l'ê finida...  
 a sèntís bandunada... gja e mal, lé 'n tèra ultada.  
 È aturèn a la krus, · dispèrassiû dè us...  
 nigèr ol cel sè fa... · tata set a skapâ!

È truna, è tèrèmôt... · è n'tèra è 'n cel kasôt...  
 è tombe kè sè skuarca · è morc kè 'nturèn marca!  
 Trèma pòa 'l sèntürîû, · è 'ntat kè l'fila l'vusa:  
 "Kèsto ke... l'ê dèlbû · scèt d'ü gran dio! Pèrdû!"

È kon klamûr piansia · la Madèlena pia,  
 è piö morte kè ie · usa è löca i Marie.  
 Pòa la Madona krida, · kè in pe l'ê turna ëñida:  
 "Vardé, set töta a 'l mond... · ol me dulûr profönd!

Ardì impö ke, i ma è i pe... · ardì stòmèg' fèríd, lé,  
 dè' scèt kè 'l cel m'ă dac, · è me g'ö dac ol lac!  
 'Ndo set, a te... Gábriél... · kol tò Ave dè 'l cel?  
 Ta m'l'érèt bènèdíd: · äda 'ndo i m'l'ă mètid!"

Dis, l'angèl: "T'èdèrèt: · tri de, è ta l'vèdèrèt!  
 Kon lü ta salvèrèt · töta l'ömanitâ!  
 Pasâd ol tò tormènt, · ta serèt finalmènt  
 la madèr piö bèada, · bènèdida, preğada!"

Gosèp dè Rèmadë, · insêm ko' Nikòdë,  
 tra so 'l Krist dè la krus, · mèt det indü lènsòl:  
 koi döne k'i sè döl, · indèl mut sotrèl be,  
 sô 'l büs, gròsa öna preda · stöpa l'ös pèr du de.

Tèrs de pus dèl Kalvare, · ða sirka i dò Marie  
 dè konsâ be 'l kadaèr, · s'i a laša i g'uardie spie.  
 Ma... ñè g'ê piö i soldâc... · è ñè Lü 'ndèla büsa!  
 Ki avrâl töld via la preda, · kè a stènt in sik ða rüsa!?



È iura i fa lamênt · dèante a ‘l monüment  
 lé öd, ko’ fase è öngüënt, · a ardâ dè sà è dè là:  
 è issë, a ü bèl momênt... · tè êdèle mia... a parlâ...  
 ün angèl biank, kè l’fa: · “Siv pò dre ki a sirkâ?

‘Ntrè i morc l’ê mia! L’ê iv! · È otre, mê kè ‘ndiv  
 a digèl a i sò amîs, · dè sta sò frank è alegèr:  
 turnâ so ‘n Gálèlea, · kè amô ža troerà là!”  
 Kèle, kor via dè lena... · è ‘ntat ria Madèlena.

Troa là a le ‘l sito öd... · arda det dispèrada...  
 è ‘ntat la pura sköd, · dè sà è dè là ultada.  
 ...Sènt èrgù kè kamina, · dè fò, è ûsèga dre:  
 “Padrû... l’i töld sò u... · ol me bèl gälilè?”

“A te, Marî...” l’gè fa · “àrdèm. Ġa èdèt mia?!”  
 “A, Dio... Siñûr! Maèstro, · set pròpe te? Krèdie...”  
 “Braa: adês krèd, kè rie · a mèt a pòst töt me!  
 Prima, pèrô, mê pròpe... · kè fagè ü salt sò ‘n cel”.

Êkola: issë ê la stòria · dè Kristo, è la sò itòria!  
 È doka, ki öl sèrvîl, · è ‘ndèl sò rèñ sègüîl...  
 pòta: la krus l’imbrase, · dre a Lü l’sie bu dè sta,  
 tötâ öna eta in santa · òpèrusa karitâ!

La “cosa” nasce dopo una lettura d’un testo dialettale antico, portato in scena a Seriate nella quarésima 2012 da una compagnia (che non ha lasciato, sui fogli distribuiti, nome nè collettivo nè di singoli attori, regista, tècnici); composizione della fine del sècolo XV (dichiara il pieghévole) conservata nel codice AB 224 della Cívica Biblioteca Ángelo Maj: una delle prime testimonianze dell’uso letteràrio e poético del dialetto bergamasco, risalente al Trecento, probabilmente redatta come tràccia per declamazione, privata, pùbblica o scénica, quasi sicuramente elaborata nell’ambiente della Confratèrnita làica dei Disciplini bianchi di S. Maria Maddalena in Bèrgamo. Nella personale rielaborazione

si trova anche qualche parte “abbastanza fedele” al testo udito/letto nell’occasione; ma chiaramente c’è, oltre a un ammodernamento del linguaggio, anche un adattamento a una diversa sensibilità. Inoltre vi si sperimenta una grafia proponibile per render con qualche maggiór aderenza il nostro parlato (di noi che ancora frequentiamo i nostri dialetti con confidenza natia) mèglio presentabile/agibile ad una buona fetta di lettori volenterosi con qualche conoscenza di alfabeti europei (oltre l’italiano, s’intende; in via di mässima “basilare”). A suggerir la variazione... basti sapere che il finale originàrio rècita “e vesta la croce rossa su veste bianca”: lasciando a noi di interpretare “dei Disciplini”, o “dei Crociati” (o... delle “Crocrossine”? Scusate la calata di tono. Fra altre, eh).

Avvertenza opportuna: non si presenta un campione di dialetto precisamente zonale, pròprio di località ben definita; tantomeno “il bergamasco” o la parlata del capoluogo; ma un campionàrio assai ridotto di mia esperienza nei dintorni bergamaschi a me noti. Con istruzioni di lettura minimali, questa volta: che ai più svegli avvanzeranno:

si nòtino le vocali aggiuntive “lombarde” (o “nòrdiche”, o “turbate”; insomma: ö, ü) le “u/u, i/i” in funzione di semivocali (o semiconsonanti; dirò... sfuggite, ghlissate) la distinzione fra “c(i) e g(i) dolci/gentili” dai i suoni “cupi/gravi k, g” i “gruppi” italiani “gl(i), gn(i)” risolti in segni singoli “ǰ/ǰ, ñ” [da me non usa “sc(i)”, ma “ss...”, che talora sostituisce anche “z”, altra merce rarissima; quando m’occorre “sc(i)” scrivo “f”; trovando “sc...” = pronunciare sempre “s+c(j)...”]

le vàrie “esse”, “sorde = s”, “sonore = s”, “spirate = s”

cura particolare per l’accentazione: ordinària pro “fònica” (sempre accentate le “gravi” senza esser tòniche; le “acute/strette” accentate solo se anche tòniche) e “tono” di norma “piano” (quando non v’è “cappellatura” su “gravi/aperte” per tronche e sdruciole); “ǰ, ñ” isolate saranno cortesie per voci di verbo “avere”; di verbo “èssere” invece “è”; “i, à” in corso o a fine parola segneràn voci imperative;

finali di parola in “b, d, g(i), g(h), v” suoneràn “p, t, c, k, f” (salvo giochi d’economia quando “fuse” con certe (altre o uguali) consonanti iniziali di parola seguente; non è il caso di diffónderci qui sull’argomento “eufonie” di còmodo nel flusso del discorso)...

*Ed ora, la mia “ritraduzione”, il più possibile “letterale”, di questa*

*“PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO”.*

Sentite, se volete, del nostro Signore, com'è morto con gran dolore! Ascoltate, una volta, come la raccontan in conferenza i “Gèsuplini” [storpiatura fra “confratelli disciplini” e “confratèrnita di Gesù”]. Dirò quì del tradimento che avviò quel brutto momento: quando i Giudei, per eliminarlo davvero, non riuscivan a trovàr un motivo. Mentr'era seduto a cena coi suoi discépoli, si dava pena dicendo “Uno di voi mi venderà, giusto stanotte, ecco, lo farà”. Tutti i suoi amici Cristo guardavan, e san Giovanni gli domandava “Eh, tu, maestro, dillo quì a me, chi di noi ti sta per far così”. Gli risponde Cristo “A te, lo dirò: è quello al quale un pane io adesso darò”. E Giovannino santo tutto spaventato in bràccio a Cristo è tramortito. Quel Giuda dunque falso e malnato, stanotte pròprio, ecco, [non] l'ha rovinato! [?] Persin baciandolo, l'ha tradito. E allora degli ùndici uno per uno è sparito. Pòta, aveva venduto, quel traditore, per trenta denari, il suo Signore. A modo d'un ladrone lo portan via, davanti ad Anna, per farlo condannare. Colui, furente, glielo fa condurre al gènero, Càifa, da giudicare. “Sì, bravi Giudei: stringétegli i panni [addosso]: che del suo regno troverà il guadagno”. Davanti a Càifa, poi, Cristo legato, da inquisitore vién indagato: “Sei tu a farti re qui fra i Giudei?”. Cristo non apre bocca (non àlita) né no né sì. Gli dice appena, in tutta umiltà: “Perché, di notte, poi, prèndermi, a che scopo? Sempre io ho detto e fatto al sole tutto: che mi hanno ascoltato, tanti trovarne puoi”. Uno sbirro allora, così all'improvviso, un manrovéscio [ganascione] gli molla [pianta]. E il Cristo a lui “Ma quale ragione t'ho dato, per darmi questo ceffone [ciabattone]?”. Pietro si scalda al fuoco nel cortile: lo [ri]conosce qualcuno, e non a torto: ma lui, per paura, dalli ancora a negarlo: finché scappa: e canta un gallo. Poi, venuto mattina, l'han trascinato là davanti al Pilato, per accusarlo per bene. Però il romano non gli ha trovato colpa, e così all'Erode l'invia: e lo porta[no]. Il re Erode, lui, è gran curioso di vederlo far qualcosa di portentoso: ma anche con lui, bocca chiusa: né [per/con] a né [per /con] o... Cristo gli bada. Il re burattino va fuori dai gàngheri [stracci]: órdina Cristo vestirlo da pagliaccio, che in questo modo devan vederlo [quei] pòveri allocchi giudei che volèssero poi créderlo. Torna (volta) ancora di nuovo indietro dal romano, e dalli accuse stantie a inventare, i capipòpolo [da] in mezzo alla gente sóffia[n] sul fuoco, dietro al sommosacerdote. “Mèttilo su

in croce, quel brutto elemento! Fagli patire ogni sorta di tormento! Làsciaci andare il bravo Barabba libero, tu, che così farai stòria anche sui libri!”. Cristo è frustato dietro a una colonna. “Làscialo stare!” gli dice la sua donna [la móglie, a Pilato]. I soldati gli metton su di spine una corona, batton la canna, e sputan e prendon in giro. “Ma io non gli trovo neppùr nulla di male”. “Te lo diciamo noi, che ti tocca ucciderlo! Chè, si fa dio, e poi, se non è abbastanza, mette in pericolo Césare e anche te!”. Risponde Pilato “Le mani me ne lavo. Non si dirà mai che volentieri ve lo davo. È tutto per voi. Fàtene quèl che [n’]avete vòglia!”. Pòpolo bue grida “Sàngue nostro... e tuo il bòia!”. Gli han buttato addosso il suo legno, altro che trono [sèggio] d’oro per il suo regno! Poi... infilalo su, a spintoni e scossoni, là fuòr dalle mura, al Calvàrio prominenza. Pesava la croce, ferite bruciavan, dalle spine del capo fino ai piedi sàngue colava, ogni tre passi a terra cadeva, a botte e ingiurie in piedi lo spingevan. Lungo il sentiero, dura salita, alcune donne gli fanno il loro/suo pianto; una gli asciuga il viso con il panno: disegno le rimane il fronte della testa. Nudo, alla croce mani e piedi gl’inchiodavan, e su là in cima il suo legno piantavan. Tutto pieno di dolori, pòvero Cristo piangeva, nel gran baccano che la gente faceva. Pròprio: il Signore nostro, in fàccia alla morte, pativa l’inferno, benchè senza [alcùn] torto [compiuto]. Tutti i peccati del mondo Lui si caricava: i miei, i tuoi, i vostri... che così Lui ci salvava. Poi, Figlio di Dio, così addolorato, ha detto “ho sete” con un fil di fiato. Aceto e fiele gli porgon, i cattivi, per divertirsi [*a vederlo soffrire e non lasciarlo svenire*]: ma Lui non vuòl più neppùr bere. C’è anche chi piange, ai piedi della croce: e chi mai, al mondo, sarebbe tanto legnoso in cuòr suo, davanti a un tal tormento, così sentendo Cristo che fa lamento?! La santa Madre si mette a dire “O figlio mio caro, che mi fai morire [me] prima di te: a vederti là, figlio bello, conciato così, mi tàglia il cuore un coltello! Dìmmelo tu a me, figlio: cosa devo fare? Non vòglia più niente, non vòglia più vivere! Tanto ero contenta quando sei nato... ahi, me disperata... come mi tocca vederti! O Giovannino, guarda, vedi anche tu, lassù, il mio bravo Gesù... che non lo riconosciamo neanche più? Sàngue dalla testa e dalle mani, tutto sàngue fino ai piedi! [Ci] Sarà mai stato dolore al mondo uguale al mio? O dolore inumano! Io scoppierò, per te! L’ànima perderò, il fiato mi

ruberai! Da savi/saggi, bravi signori Giudei, abbiate un po' pietà di questo mio pòvero figlio: finite di [smettete di] tormentar[lo]! Oh, tu, croce! Torna àlbero, da' fòglie, da' fiori... restituisci [dài indietro] il [mio] figlio a me così dolce, così bello: dàmmeo qua, non farlo più soffrire: è abbastanza! Làscialo venìr giù, che lo curo io, e lo fàccio guarire da tutte queste brutte fatture!" Poi volta[ta] a san Giovanni, lì accanto muto e triste: "Oh tu, mio Giovanni, Giovannino... mi vedi presto morire!" E poi a Maria e Maria [l'altra] che li vicino piangeva[n]: "Cosa devo fare, sorelle, che in cuore mi sbudello? Fìglio caro, siamo nelle tue mani: dicci tu cosa dobbiam fare! Da te speravo conforto... ma [ora] vorrei per te la morte! O figlio, quanto ho pietà! I tuoi t'han abbandonato! Uno ne ho qui accanto, sola... lui soltanto, che mi consola! Pàrlami, figlio, te ne prego: tanto ghiaccio, son qui, e [mi] sciolgo! Guardo il tuo sàngue scórrere, e sembra di perder tanto oro! Donna ormai di nessuno, madre né serva ad alcuno? Chè, t'ho nato, allattato, cresciuto... solo per pèrderti? Aprite il cuore, signori Giudei, di compassione: rendétemi il mio Gesù, il mio figlio, il mio tesoro! È re, ve lo dico io, d'un gran bel regno davvero! A chi me lo restituirà ne verrà tanto bene!" Poi, torna a guardàr suo figliolo: "O luce del mondo! Mi duòl così mai tanto, vederti così stremato da non esser più neanche tu... che morir vòglio prima io, piuttosto di vedér te morire! O figlio dolce, adorato... no, no, non pòssono ucciderti! Senza te non sopravvivo, senza tua compagnia! Né io né le altre Marie non vogliàm più restàr vive! Vieni giù, dùnque, e guarisci... consólami, che puoi! Ne hai risanati anche a decine: sei capace, se vuoi!". Suo figlio Gesù risponde "O donna, tieni: il Giovanni ti do per figlio, adesso... come se fosse me. E a te, Giovanni, amico mio... madre [te] la do!" gli dice. Che i due non si son più lasciati, finchè al mondo son stati. E infine, pota, cosa fa? Alza gli occhi, guarda in cielo: prega perdonàr il male che fan i Caini all'Abele, e rendi al Padre suo, con tanto amore, il fiato: quasi recitando il "Padre, amen!": poi è spirato! [Un] Soldato romano, Longino, per [la] fretta di finìr il lavoro, dagli su un colpo di lancia, da giù all'alto: che così, dalla ferita, l'última góccia è uscita di sàngue, accompagnata a un po' d'acqua gocciolata. La Madre tramortita vedendo ch'è finita, sentèndosi abbandonata... le viene male [sviene], là in terra voltata. E attorno alla croce dispera-

zione di voci [voci di disperazione], nero il celo si fa, tanta gente a fuggire! E tuona, e terremoto, e in terra e in celo rumori, e tombe che si scopron e morti che attorno màrciano! Trema anche il centurione... e intanto che fila via grida “Questo qui ...è davvero figlio d’un gran dio! Perdonò!”. E clamorosamente piangeva la Maddalena pia, e più morte che vive gridan e piangon le Marie. Anche la Madonna grida /piange, ch’è tornata in piedi: “Guardate, gente tutta al mondo, il mio dolore [s]profondo! Guardate un po’ qua, le mani e i piedi, guardate il petto ferito, là, del figlio che il celo m’ha dato, e io l’ho allattato! Dove sei anche tu... Gabriele, col tuo Ave dal celo? Me l’avevi benedetto: guarda ora dove me l’hanno messo!”. Dice, l’àngelo, “Vedrai: tre giorni, e lo vedrai! Con Lui salverai tutta l’umanità! Passato il tuo tormento, sarai finalmente la madre più beata, benedetta, invocata!” Giuseppe d’Arimatea, assieme al Nicodemo, tira giù Cristo dalla croce, [lo] mette in un lenzuolo: con le donne che si dòlgono, dentro il monte sottèrralo bene, sul buco una grossa pietra ostruisce l’entrata per due giorni. Terzo giorno dopo il Calvário, lo cercan le due Marie per acconciàr il cadàvere, se le làscian [se permetton] le guardie spie. Ma... né ci son più i soldati, né Lui nella buca! Chi avrà tolto la pietra... che a stento in cinque spingon? E allora fan lamento davanti al monumento vuoto, con fasce e unguento, guardando di qua e di là: e così, a un bel momento... non ti vedon parlare... un àngelo bianco, che fa “Chi state poi cercando? Tra i morti non è! È vivo! E voi, bisogna che andiate a dirlo ai suoi amici, di star forti e contenti: tornàr in Galilea, che lo troveràn ancora là!”. Quelle, corri via svelte... e intanto arriva Maddalena. Trova anch’ella il sito vuoto, guarda dentro disperata, e intanto scuoti la paura, voltata di qua e di là. Senti qualcuno che cammina, fuori, e grìdagli inverso “Padrone, l’avete preso voi... il mio bel galileo?”. “Oh tu, Maria” le fa “guàrdami. Non ci vedi?”. Oh Dio... Signore! Maestro, sei pròprio tu? Credevo...”. “Brava, tu: adesso credi che arrivo a metter a posto tutto io! Prima, però, bisogna pròprio... che fàccia un salto in celo!”. Ecco: così è la stòria di Cristo, e la sua vittòria! E dùnque, chi vuòl servirlo, e nel suo regno seguirlo... pota: la croce abbracci, dietro Lui sia capace di stare tutta una vita, in santa operosa carità!

*Dopo le diverse "prove tècniche"... più o meno "drammatizzate", vién quanto mai a pennello quì, liberatòria...*

**LA STORJA – PÈNSA – KOL ASÈN O SÈNSA**

"Àda lé, rasa dè bèsce a dò samfe:  
i krompa l'asèn... pò i könsöma i skarpe!"  
[Sè s'tèka a daga a tra a töc kèi kè pasa...  
pötöst dè fa, s's'è sèmpèr dré kè s'lasa.]

"Àda té, kè figüra! 'L vèco l'balòta  
sèntâd sö l'asèn... è scètî kè l'tròta!"  
[L'è pròpe ü pòèr òm, kèl kó dè ka  
kè dè 'l parlâ d'i otèr s'fa mènâ.]

"A, bröt lifrôk... nè, kè krèansa, té  
a sètû... è 'l vèc a kua, là dè dré?!"  
[Guai a kèl padèr kè, a 'l dé dè 'nkö,  
l'ga lasa i scèc a i asèñ dè tra sö.]

"Ma... èdî pò mia, ó farabuti, in du  
kè, pòera bèsca, ga scèpî 'l filû!?"  
[È kuate ölte ü gïöst è ü bu s'bastuna  
pèr faga troâ a ü brigânt la papa buna!]

"Oé... èñî fò, otèr du, dè Borpalâs...  
kè... portâ 'n gròpa 'l vòst fradél va pjas?"  
[A ülí kontèntâ pròpe töc kuance...  
a s'krèpa stöf, sènsa 'ndi ma ñè i mance!]

Và là, pòa té: làsa kè 'l mond a l'gïre!  
kè, i sö parèr ñè i porta êuro, ñè lire!  
Sè ta öt troâ ü falî dè bu è dè bé,  
Àrda sö 'n cel, kè l'vüta... pò fâ té!]

"Traduzione" (della riduzione nel mio dialetto) da un testo originale di

**DON CARLO RIZZI** (*pàrroco di Trezzo D'Adda intorno agli anni trenta*)

in dialetto dell'Ísola: sei strofe, a didascalìa di sei quadretti nel pòrtico del sagrato, illustranti la famosa storiella popolare dell'asinello condotto da un anziano e da un bambino, tra la gente per via (tutti e tre a piedi... il vècchio in sella... in sella il bambino... tutti e due sull'àsino... l'àsino portato dai due... e sempre qualcuno ha da ridire!) In conclusione: l'antico e conciso programma "bene fàcere, et lassàr cantàr le pàssere"?

Adattamento soggettivo... quà e là (per costruir rime) non fedele, benchè coerente. In italiano prosàico: "LA FÀVOLA (PENSA!) CON L'ÀSINO O SENZA".

"Guarda lì, razza di bèstie a due zampe: compran l'àsino e consuman le scarpe! *Se si comìncia a dar ascolto a tutti quei che pàssano, invece di fare si è sempre intenti a lasciare (andar le cose come vanno).* Guarda tu, che figura! Il vècchio ballónzola seduto sull'àsino, e il bambino trotta! *È pròprio un poveruomo, quèl testa di cane che dal parlàr altrui si fa menare!* Ah, brutto lazzarone, quale educazione, tu a cavalcioni e il vècchio in coda là dietro?! *Guai a quèl padre che al giorno d'oggi l'ascia tiràr su (crescer) i figli agli àsini!* Ma non vedete, o farabutti, che in due gli rompete la spina dorsale, pòvera bèstia? *E quante volte un giusto e un buono si bastona... per far trovàr a un brigante la pappa buona (pronta)! Ehi... uscite dal manicòmio, voi due, che vi piace portàr in spalla... vostro fratello? A volér contentàr davvero tutti, si muore stanchi e senza neanche la mància in mano! Va' là, anche tu: làscia che il mondo giri! Chè i suoi pareri portan nè èuro nè lire! Se vuoi trovàr un po' di buono e di bene, guarda su in celo, che aiuta... (ma) poi fa' tu!*

///////

Vecchi proverbi: "Va' in piazza a chieder consiglio... poi va' a casa e fa' quel ch'è mèglio"; "si chiude la bocca ai sacchi... ma non ai vivi (tantomeno agli sciocchi)".

Incontro la medésima storiella in una compilazione del lecchese, e posso abbastanza fedelmente tradurla così, approfittando per segnalàr qualche (mia) incertezza nel render il verso n° 16 (corrispondente al n° 12 di sopra):

...pòta...



La storja de l'asen  
 Kóm'a l'éra e kómè l'ê  
 Kómè semper la sarâ  
 Fin ke 'l món d a l'dürerâ.

Še töc i sîfói ta ga dé a škóltâ  
 Štà pör sigûr, ke bé la pöl mai 'nda!  
 "Ardì, mo, lé: Bertöld e Bertoldi  
 K'i va a pe... ak a ĩga dré l'ašnî!"

L'ê prope ü poerêt, ü kó de ka...  
 Ki ke d'i óter se fa rególâ.  
 "Árda po là: ól veco ke l'balota  
 In gropa a l'asen... e l'iscêt ke l'trota!"

"Ó sbarbadêl... té komod sö la šela,  
 E a pe 'l to pader: éla kreansa, kela?"  
 Ğuai semper, ne: ma šuertót inkó  
 Lašaga ġiidâ [a] i šcec... asen ó bö!

S'kóndana, tate ölte, l'inócênt,  
 A 'ndaġa dré adóma a kel ke s'sent.  
 "Edí po mia, raša de maškalsû...  
 Ke, pôera bešca, ga šcepî 'l filû?"

Pretênd de kóntentâ töc kei ke s'tróa...  
 A s'krepa strak, ñe mai guadêñ a s'próa.  
 "Óě, óter du: eñî fo de Borpalâs?  
 Ke sügo g'él... pórtâ l'asen in bras?!?"

Á là, a té! Làša pör ól món d ke l'ġire:  
 Ke... šul kói šo parër... ta n'fét mai, lire!  
 Še ta öt prope fa dét ergöt de bé...  
 Árda sö a 'l vólt, e méno a ki a e ki é!

*Traduzione circa letterale [della riduzione circa fedele]:*

*La storia di quell'àsino... com'era com'è e come sempre sarà, fin che il mondo durerà. Se tutti i pifferi continui ad ascoltare, sta' pur certo che bene non può mai andare. "Guardate lì: Bertoldo e Bertoldino che van a piedi, pur avendo l'asinello!". È proprio un poverino, un testa di cane, colui che dagli altri si fa regolare. "Guarda... poi: il vècchio che balla in groppa all'àsino... e il ragazzo che trotta!". "O sbarbatello! Tu còmodo in sella, e a piedi il papà: è educazione, quella?". Guai sempre, ma soprattutto oggi, a lasciàr guidare i ragazzi all'àsino o al bue! [Ma forse: "a lasciàr guidare ai ragazzi àsino o bue"... , cioè la vita, gli affari?] Si condanna, tante volte, l'innocente... seguendo soltanto quèl che si sente [dire]. "Ma non vedete, razza di manigoldi, che, pòvera bèstia, le rompete la schiena?". Pretèndere di contentàr tutti quelli che s'incontra... si muore stanchi, e non si prova mai guadagno. "Ehi, voi due: uscite dal manicòmio? Che senso ha... portàr in groppa voi l'àsino?". Va' là... tu! Làscia pur giràr il mondo: tanto, solo coi suoi pareri... soldi non ne raccogli mai! Se pròprio vuoi combinàr qualcosa di buono... guarda su in alto, e meno a chi va e viene!*

-----

“S’ă dè tēñ ol balí: ma... sè l’iskapa  
l’è miga òna rèsù dè pèrd la krapa!  
A l’è kompāñ d’i ròbe dè 'sto mond:  
küntèl kosè, ès prim ó ès sègònd?  
Kè l’val dè(l)bù pò, kṽankè l’è finida,  
l’è d’i fac kon unûr la sò partida!”

----

*“Bisogna tenér il pallino. Però, se sfugge, non c’è ragione per pèrdere la testa! È come per le cose di questo mondo: cosa conta... èssere primo o èssere secondo? Che vale davvero, poi, quando è finita... è avér fatto con onore la pròpria partita!”*  
*(pensiero in dialetto di Bórtolo Belotti)*

*Ancora per “prova di attitudìne” a parlate altrui, uno stùdio sopra estratti da*

«PRIMA DEL PÓNT»

di RENATO BERETTA

[ *poesie e racconti brevi in dialetto milanese,  
éditi a cura dell'Associazione S. Agostino di Cassago Brianza. Gràzie* ]  
*Si tenga presente la "buona volontà"... d'uno che però ha pròprio pochino a che fare  
con il milanese parlato (e letto): si noterà in particolare, ad esèmpio, in più o meno  
tante "u" pro "o" ( o viceversa )... in qualche "e" di dùbbia apertura/chiusura...*

a)

D'i pjànt sè ved èl trunk, i fòi, i fjur è i früt.

Ma sa òñidún (sèbën nisún lè dis)

kè g'è partì tüt quant dè la radîs.

-----

b)

Mè pjas i mür antîk, – i ka kè ìn dre a sbat gjo.

Sto lì dèi ur denânz – d'una gesèta skunsakrada

d'una kasina abandonada.

Mè pjas rügã intramêz – a quèl kè 'l tèmp in sbali

è l's'è dèsmèntegã dè purtâ via.

Èl sèñ d'un lèc – sü 'n tòk dè sbjankadüra – vuncja d'umidità:

Ki... g'ãn pasâ la nòt i du spusît,

g'è venü a 'l mund i bağai... – ìn mort i vèc!

È lì visîn un tèmp g'éra èl komô: – indèl kasèt la skirpa, ben pièğada

è pröfümada kun mènta è pom kodõñ.

Dè là dè 'l kuridûr sè va in küsina.

Dè ki, 'na volta sè n'dava gjo in kantina.

Dèdrë, sü l'era... èl poz kun la sidèla. –

L'aqua, dòpo fa 'l fen, l'éra un rosòli!

In alt, rèsta un quadrêl kè l'vanza fôra: – g'éra un pogjió ko' i fîur!

Adês, sül mür g'è apena un'umbra sküra.

La par quasi una dònâ... kè salüda:

"Pjang minfa, mama" èl gè diseva, – "ïn dèsdôt mis apena!"

Èl sul l'è adrè 'nda gjo: fôrse l'è stüf – dè kurjusa! O, fôrse, g'ã cjàpâ

...la vöja dè preçã: vèdi kè l'va – a pugjâs sù l'üs dè la gesèta.

Sè sènt bajâ un kañjío... è l'par kè l'dis – "Amîs, sè pasa pü!

L'è finî èl tèmp kè g'éra avêrt! – Tè vèdèt nò – kè in sù i basèi

g'è krèsú l'èrba, è kurèn i lüsêrt?!"

*Al sòlito, "non fedelissima/letterale", e non solo per l'aggiunta di lucèrtole.*

*Ma l'Autore scuserà: non "declasso" (almeno: spero).*

*a) Delle piante si vede il tronco, i fiori, i frutti: ma (sebbene nessun lo dica) ognuno sa che tutto vién dalla radice!*

*b) Mi piàccion i vecchi muri, le case in abbattimento. Sto ore, davanti alla chiesina sconsecrata, d'una cascina abbandonata. Mi piace rimestàr in ciò che il tempo, sbadatamente, s'è scordato di portàr via. Il segno d'un letto su un resto d'imbiancatura ùmida e unta: qui han passato la notte gli sposini, son nati i figli morti i vecchi. Lì vicino una volta c'era il comò, nel cassetto la dote ben piegata e profumata di menta e mela cotogna. Di là dal corridòio si va in cucina; di quà un tempo s'andava giù in cantina. Dietro, sull'àia, il pozzo, col sècchio: l'acqua era rosòlio, dopo la fienagione! In alto, resta un mattone sporgente: c'era un balconcino coi fiori. Adesso sul muro rimane solo un'ombra scura: par quasi una donna... che saluta: "Non pianger, mamma" le diceva lui, "sono appena diciotto mesi!". Il sole sta calando: forse è stanco di curiosare; o forse gli è venuto vòglia di pregare: vedo che va a poggiarsi sulla porta della chiesetta. S'ode abbaiàr un cagnolino, e sembra dire: "Amico... non si passa più. Finito il tempo quand'era aperto. Non vedi che sui gradini è cresciuta l'erba... e corron le lucèrtole?!".*

[Dovrei magari “chiedere scusa”, vero... a più di qualcuno, per la mia sfaciataggine nel “bistrattarlo indegnamente”? Beh: uno più, uno meno...

...UN INVITO A "BEATRICE" – ma da sola! – IN BERGAMASCA...]

DÈ "LA DIVINA KÒMÉDJA" : I PRIME "TÈRSINE"  
KÖNTADE SÖ È SKRICE SÓ A PRÈSAPÖK , INDÈL MÉ DIALÈT :

.....\_

A mesa la mé éta, kel an fatâl,  
só finîd indel mes d'öna bóskaja,  
ke 'l sentër göst kredié pjö de tróâl.

Kuat a dil, po, kóm'érel... l'ê mia paia,  
istö sitó selvadeġ, aġer, bröt,  
ke l'fa amô pura a pensâl... e s'tartaia  
stremîc, ke l'kala adóma ü pél a mör.  
Ma, se oi köntâ sö 'l bé k'ö po tróâd...  
de tacé óter laûr pos mia sta möt.

A l'só ña mé kómê ġa só bórlâd,  
tat s'éré pjé de sónġ, a kel mómênt  
ke la vja dréca, pota, ö bandunâd.

-----

*A mezza la mia vita , quell'anno fatale,  
son finito nel mezzo d'una boscàglia:  
il sentiero giusto (non)credevo più di trovarlo.*

*Quanto a dirlo, poi, com'era, non è pàglia  
...questo sito selvàggio, agro, brutto,  
che fa ancor paura pensarlo, e si balbetta  
spaventati, che manca sol un pelo a morire.  
Ma se vòglio raccontar il bene che ho poi trovato  
su tante altre cose non posso restàr muto.*

*Non so neanch'io come ci son caduto,  
tant'ero pién di sonno in quel momento  
quando la via diritta, ..., ho abbandonato.*

...pòta...

A kór ü mar pjö bel l'ulta sö i élé,  
 dókâ, la nav kürjusa del mé insêñ,  
 ke 'ndré la lasa akié isémai krüdelé:

e kanterö poa de kel seqõnd reñ  
 indóé spéret de l'om pörjâ i so mai  
 e de riâ sö a 'l so cél a l'turna deñ.

Ké, mê ke sirké prótesjû specai  
 per indâ innâc: senô i parolé i mör.  
 Alura: kómpâñ dopó i tempórai...

ö ést amô töt car, net cél e söl,  
 apéna só trac fo de st'arjâ marsa  
 ke la m'ïa 'mpestâd sö nas, ög e kör.

-----

*A correr mare migliore volta le vele,  
 d'unque, la nave curiosa del mio ingegno,  
 che indietro lascia àcque cosimai crudeli:*

*E canterò anche di quel secondo regno  
 dove lo spirto dell'uomo purga i suoi mali  
 e d'arrivar su al suo celo torna degno.*

*Quì bisogna ch'io cerchi assistenze speciali  
 per procéder, sennò le parole mudiono.*

*Allora: come dopo i temporalì...*

*ho rivisto tutto chiaro, pulito celo e suolo,  
 appena mi son tratto fuori da quell'aria màrcia  
 che n'aveva appestato naso occhi e cuore.*

De ké pjö pók, de là pjö tat, la salta  
 A i ög de ki ġa ed, per l'ünivêrs,  
 La ġlorja del Kreadûr, ke 'n töt résalta.

'Ndel céł de Lü pjö löminûs e ters,  
 mé só riâd sö: e ð ést de kei laûr...  
 ke s'pöl ña köntâ sö, a fa 'l vjas invêrs;

per vja ke, pjö 'l servêl a l'ġ'ă l'unûr  
 de riaġa apròf a 'l köłmen d'ira e sant...  
 kón pjö malfâ l'ê a din, ak a ês dutûr!

E isě, pota, ña sküsa, ña ġran vant,  
 oi po skriv só kel k'ð teñîd a ment  
 a turnâ 'ndré d'ü reñ tat bel e ġrand.

---

*Quà di meno, là di più salta  
 agli occhi di chi vede, nell'universo,  
 la ġloria del Creatore, che in tutto risalta.*

*Nel cielo (che) di Lui (è) più luminoso e terso  
 io son arrivato (su): e ho visto di quelle cose  
 che (non) si può neanche raccontare, tornando;*

*perchè, (quanto) più il cervello ha l'onore  
 di giunger vicino al cùlmine di verità e santità  
 tanto più difficile è dirne, pur essendo dottori!*

*E così, [...], nè scusa nè gran vanto,  
 Vòglio (poi) scriver ciò che ho tenuto a mente  
 Tornando da un regno tanto bello e ġrande.*

[...Dà: già che ci sono ...un “lasciapassare” anche al Vate... lo chiedo]

DANTE – PARADISO, CANTO XXXIII

Dòna nöa, mama dèl tò scèt pò scèta,  
fomna a ‘l tò pòst, è a ‘l volt pìö kè krèadüra,  
dè l’Ètèrno Pènsër prima risèta,

kè ta se ‘l vant dèla nòsta nadüra,  
fin’a riaga a pèrsüadî ‘l Krèadûr,  
kè Lü l’t’ã fac, a fas Lü in te fatüra!

In grèmb a te l’ã troåd fĵama l’ Amûr,  
tat kolda è kara, kè l’Ètèrna Pax  
la m’ã fac nas a ‘l mond ü isè bèl fĵur!

A i god, sö in Paradís, töc, pèr troâs  
a ‘l car kè ta fet te; è so ke... a sè l’ fale,  
nišŷ l’ta kòñòs te è l’pöl dispèrâs!

Fomna, l’sarâ mai bu ñè ü a kòntale  
töte i tò grassĵe; è a sirkâ d’otre bande... [d’ótra banda]  
pòta: l’è kompâñ d’ülĵ ulâ sèns’ale!

Ol tò bu kör, mia adoma a ki domande [dómanda]  
l’ĵa da tat be: ma ‘nfina, è mia öna olta!, [è tate ólte]  
prima k’i širke èrgöt... tat be l’ĵa mande! [manda]

In te, sul la mèsüra ĵ’è pĵö olta [i mèsüre... pĵö ólte]  
dè töt ol mèi kè šta ‘ndöna pèrsuna,  
töt kèl dè bu è dè bèl kè s’dis è skolta! [s’díge è skólte]

Ta prege, doka, dè fam cera buna  
è buna škòrta a riâ ‘ndokè l’ma spèta  
‘l tò Šcèt, sö ‘ndèl vòst cel, a òšta kuruna.



“Preghiera alla Vergine” : PREGANDO LA MADONNA

*Donna nuova, madre del tuo figlio e figlia – donna al tuo posto, e in alto più che creatura, – dell’eterno pensiero prima ricetta, – che sei il vanto della nostra natura, – fino a riuscire a persuadere il Creatore, – Lui che t’ha fatto, a farsi in te fattura! – In grembo a te l’Amore ha trovato fiamma – così calda e amabile che l’Eterna Pace – ci ha fatto nascer al mondo un si’ bel fiore! – Godon tutti, su in Paradiso, per trovarsi – al chiaro che fai tu; e quaggiù, anche se sbagli(a)... – nessuno conosce te e può disperarsi. – Donna, neanche uno sarà mai capace di contare – tutte le tue grazie; e [a] cercar da altre parti... – beh... è come voler volar senz’ali! – Il tuo buon cuore... non appena a chi chiede – dà tanto bene; ma perfino, e non una volta (sola!), – prima che cerchino qualcosa... tanto bene invia. – In te c’è soltanto la misura più alta – di tutto il meglio che sta in una persona, – tutto quello che di bene e di buono si dice e si sente. –*

*Aggiunta personale: ti prego, dunque, di farmi buona cera (accoglienza) – e buona scorta (assistenza) per giungere dove m’attende – il Figlio tuo, su nel celo, a vostra corona.*

-----

*[Ometto, per brevità, note esplicative (qui inopportune, dato che ora non ci interessiamo di teologia, né di altri aspetti oltre la sperimentazione grafica: non facciamo parlare san Bernardo nel Paradiso, qui; recitiamo solo una “preghiera genèrica”, sua/dantesca); di sèguito, il testo in altra grafia :]*

-----

A PREGÂ LA MADONA

Dona nõa, mama del to şcet po şceta,  
fómna a ‘l to poşt, e a ‘l vólt piö ke kreadüra,  
de l’Eterno Pensër prima rişeta,

...pöta...

ke ta sé 'l vant dela nošta nadüra,  
fin'a riagà a persüadî 'l Kreadûr,  
ke Lü l't'ă fac, a fas Lü in té fatüra!

In gremb a té l'ă tróâd fiama l' Amûr,  
tat kólda e kara, ke l'Eterna Pax  
la m'ă fac naş a 'l mónđ ü isě bel fiur!

A i gód, sö in Paradís, töc, per tróâs  
a 'l car ke ta fét té; e só ké... a še l' fale,  
nisű l'ta kónhôs té e l'pöl disperâs!

Fómna, l'sarâ mai bu ñe ü a köntale  
töte i to grassie; e a sirkâ d'ótre bande...  
pota: l'ê kómpâñ d'ülî ulâ sens'ale!

Ól to bu kör, mia adóma a ki dómande  
l'ga da tat bé: ma 'nfina, e mia öna ólta!,  
prima k'i şirke ergöt... tat bé l'ga mande!

In té, şul la mesüra g'ê piö ólta  
de töt ól mei ke şta 'ndöna persuna,  
töt kel de bu e de bel ke s'dis e skólta!

Ta prége, dóka, de fam céra buna  
e buna şkorta a riâ 'ndókè l'ma şpeta  
'l to Şcet, sö 'ndel voşt céł, a ošta kuruna.

*Provo ora una versione leggermente diversa negli accenti:*

Dona nöa, mama del tò scet pò sceta,  
fómna a 'l tò post, è a 'l vólt piö kè kreadüra,  
dè l'Eterno Pensěr prima riseta,  
kè ta se 'l vant dela nosta nadüra,  
fin'a riagà a persüadî 'l Kreadûr,  
kè Lü l't'ă fac, a fas Lü in te fatüra!

In gremb a te l'ă tróâd fĵama l' Amûr,  
tat kólda è kara, kè l' Eterna Pax  
la m'ă fac nas a 'l mónđ ü isě bel fĵur!

A i gĵód, sö in Paradĵs, töc, per tróâs  
a 'l car kè ta fét te; è so ke... a sè l' fale,  
nisŭ l' ta kópôs te è l' pöl disperâs!

Fómna, l' sarâ mai bu ñè ü a köntale  
töte, i tò gĵassĵe; è, a sirkâ d' ótra banda...  
pota: l' ê kómpâp d' ũlĵ ulâ sens' ale!

Ól tò bu kör, mia adóma a ki dómanda  
l' gĵa da tat be: ma 'nfina, è mia öna ólta!,  
prima k' i sirke ergĵöt... tat be l' gĵa manda!

In te sul la mesŭra gĵ' è pĵö ólta  
dè töt ól mei kè sta 'ndöna persuna,  
töt kel dè bu è dè bel kè s' dis è skólta!

Ta préğĵe, dóka, dè fam céra buna  
è buna skorta a riâ 'ndókè l' ma speta  
'l tò Scet, sö 'ndel vost céł, a osta kuruna.

---

*Sia chiaro: c'è anche una soluzione con vocali "e, o"  
tutte propriamente accentate: é, è, ó, ò. Niente ostracismi!  
Con l'accortezza dell'accentazione tônica esterna alla parola,  
per tronche e sdrucchiole, più mezzucci per bisdrucchiole.*

Döna nöa, mama dèl tò scèt pò scèta,  
fómna a 'l tò pòst, è a 'l vólt piö kè krèadŭra,  
dè l' Ètèrno Pènsér' prima risèta...  
...Fómna, l' sarâ mai bu ñè ü a köntalé  
töté i tò gĵassĵé; è a sirkâ d' ótré bandé...  
'adèga: stès... l' ê ũlĵ gulâ sèns' alé!

## LA VARIANTE “Q”

*...è la curiosa “variante di stúdio” applicata da due maturi fratelli, nati in Frància da immigrati brembani, da giovani a loro volta poi emigrati in Itàlia, in bergamasca naturalmente, senz’avér “studiato l’italiano” – se ho capito bene, cortesemente ricevuto in vîsita anni fa, fresco 2000 – ma parlando il dialetto paterno. Loro l’hanno sperimentata traducendo e a pròprie spese recentemente pubblicando “I promessi sposi” (...nientemeno: Manzoni Alessandro, sicuro!), a base di “qu” (principalmente; credo).*

*Cito la loro ardita sperimentazione (senza per ora averne visione), confessando d’èssere stato anch’io, sulle prime, tentato da tanta impresa: tuttavia prestissimo (sulle seconde... righe) battendo in prudente opportuna ritirata. Mi permetto, però, di appuntare “un’attacco/prova”, aggiornato a mie penùltime “prove gràfiche”: una curiosità come le altre, ecco.*

“Kel ram del laç de Kóm, ke l’vulta là a mesdë intrè do kadéne mai smesade de muc, töt a sé e a gólf, a sefóna del vansâ fo e del turnâ dét de kei, a l’vé skuase de bot a strenses e a capâ kórs e figùra dè fiöm, intrâ ü prómóntore a dréca e öna largâ kostéra de l’ótra banda; e ól put, ke lé l’teka insema i do rie, a l’par ke l’rend amô piö sensibel a l’ög ista tresfurmasiû, e ke l’señe ól pónt indókè ól laç a l’fenès fo e l’teka amô l’Ada, per turnâ a capâ nom de laç là indóe i rie, a sluntanâs amô turna, i lasa l’akua destendís e ralentâ in tace d’óter gólf e sé növ. La kostéra, furmada del depóset de tri çros tórênc, la é só pugada a du muc, ü in banda a l’óter, ü k’i çe dis ól San Martî, e kel óter, dré a us lómbarda, ól Reseçû, per via d’i so tace spóntû infilâc só, ke i a fa sömeâ delbû öna rasçâ: demanéra ke ç”è mia ki ke a ‘l prim vedîl, basta ke l’sies de frónt kómpañ presempe de sö sö i müre de Milâ ke arda a setentrîû, in kela lónçâ e largâ suéra [ç”è nisú ke a edel] a i a töe mia fo söbet, de tal fosa,

d’i óter muc de nom piö malfâ e de furma piö nórnmâl. Per ü bel tok, la kosta la va in sö a rampinâ lent e seküënt; po la se rómp in pogöi e va-lete, in salide e spiánade, dré a l’armadüra d’i du muc, e a ‘l so laórâ d’i aküe. La fi, só infóna, teada d’i sbók d’i tórênc, l’ê skuase töta gera e plok; ól rest, kap e ruk, spandíc de tere, de éle, de kasai; de kuak bande bósk, k’i se slónġa sö per la móntaña. Lek, la prensipâl de kele tere lé, e ke la ġê da ól so nom a ‘l teritore, l’ê kucada só mia tat de lóns de ‘l put, sö la ria del laġ, ke anse la é in part a tróâs prope a dét indel laġ, kuankè l’s se sġunfa; ü ġran bórf, a ‘l dé de ‘nkö, e ke l’s se invia là a deentâ sitâ...

-----

Sarà presunzione; ma... presumete, presumete pure con me, a questo punto: io dico – ...presumo! – che qualcuno avrà pure un po’ “contagiato”, con le mie stramberie teòrico–pratico-se, seriobrembamente smanettone, con tanta buona intenzione e fiduciosa attesa di “specialisti all’òpera” (restauratrice berg–oròbica, per le nostre parlate sulla carta di domani).

Siccome, poi, non mi piace lasciàr troppe righe in bianco, ne riempio volentieri un’altra: non credete anche Voi che forse, “in alto”... aspèttino giusto ancora qualche “incoraggiamento/spintarella dal basso”, per convincersi a rimboccar le man... le idee e le penne: a cominciare magari dai pùbblici cartelli segnalétici (per toccàr un tast... un vècchio neo rilevante)...?

Un assessore alla cultura varesino mi prendeva amabilmente in giro (mentre comùnque almeno mi rispondeva d’avér ricevuto uno dei miei lavoretti a stampa: eravamo a inizio sècolo; questo, eh!) scrivendo che una sua classe elementare già scriveva e leggeva col neo alfabeto proposto; ci pensate: fosse (stato) vero... a quest’ora avremmo vere e pròprie “tesi” di universitari, redatte e votate, in “oròbiko”! ...Non appena queste maldestre (non sinistre, spero!; orientative) “prove bidellesche”! Scommettiamo, che... da qualche parte, si è in attesa di qualcosa più consistente, più invitante, più promettente (in tèrmini di produzione d’immàgine; e di rèddito)...? Coràggio, allora! I nostri clàssici dialettali son lì, gratis, da “traslitterare/rieditare” (e, perché no, rivènd... rimetter in círculo)! Bergamaschi (& bergafèmmine) unìa-moci, leggiamo(ci), scriviamo(ci), rileggiamo, riscriviamo, rianimiamo il merc... il mèrito!

PÒTA : ME... Ò PROÂD : PRUÌ PÒA OTÈR!

DECLARATORIA AUTOASSOLUTORIA

*In queste pàgine, di norma, si cerca di distinguer accuratamente le vocali strette da quelle larghe; non così si fa nell'italiano scritto: pure, fra italiani... "ci si intende" ugualmente.*

*INTRÀ BÈRGAMASKI, questo "libertinàggio" funziona (circa) solo se chi legge qui cose bergamasche sente e parla ancora il (un) dialetto. È abbastanza (importante) che "gli altri" comprendano – perlomeno – che non sempre è la situazione ideale, che non è sempre ùtile o innòcuo... risparmiàr accenti. Con questa precisazione, mi torna còmodo "giustificare" i parecchi errori che si tròvano senz'altro in queste pàgine: ogni volta che rileggo, ne scovo almeno un pàio... e mi pare persino "produttivo" lasciarne un po' da scoprire/rimediare a qualche diligente lettore "entrato nell'òttica giusta" con spirito critico, collaborativo, costruttivo: a persone così, il mio lavoro è in buone mani; in buone mani è il "futuro scritto" dei nostri dialetti. ...Supponenza? Pòta... sküsěm tat! È doká, 'ndi innác votèr, pò fi mèi.*

... ASSANASAIÈRGÓTA? ASSÈNSAVRAMAIASĚ ...

RÒBA DÈ COC, CÒK, KÒC,  
T Ò C DU D'Û T Ò K

Kâel!–kaêl–kaël!–câèla!–caèla–caëla!–Capëi 'sté kapèi

A ŠKRIV SO KOMAKÈ S'MAIA...

DIGE BE : TÖCIMANERE,

Û L'Ê OL FE, ÖNA L'Ê LA PAIA

DIÈRTIMÈNT NÒSTRÂ ~ DÈ PJANS PÒ DÈ GRÌNÂ

DIVERTIMENTO NOSTRANO

PER RÌDERE E PIÀNGERE ANCORA, SOLIDALI,

IN DIALETTO, NOI BERGAMASKI (È FOMNE) NEL NOSTRO

Kantú 'N Kantër Oròbik, dèposèt dè matèriai "a tesi"

(àngolo in cantiere oròbiko di materiali (...attesi?) ideo/lògici, tendenziosi.